

**INSIDE:**

- Will the Gongadze case open a Pandora's box? — page 2.
- Ukrainian Institute of America honors Klitschko brothers— page 9.
- Carpathian Ski Club holds 51st races — page 10-11.

# THE UKRAINIAN WEEKLY

Published by the Ukrainian National Association Inc., a fraternal non-profit association

Vol. LXXIII

No. 12

THE UKRAINIAN WEEKLY

SUNDAY, MARCH 20, 2005

\$1/\$2 in Ukraine

## Relations with major economic partners a priority for Yushchenko administration

by Zenon Zawada  
Kyiv Press Bureau

KYIV – During his first two months in office, President Viktor Yushchenko and his Cabinet have made it their serious priority to improve Ukraine's relations with its major economic partners.

In their public appearances, Mr. Yushchenko's crew has echoed a common theme: Ukraine wants to start anew.

"We are a team that can achieve an absolutely new level of quality," Prime Minister Yulia Tymoshenko told the Polish delegation of ministers visiting Kyiv in early March.

President Yushchenko and his team have already secured new economic pacts with the leaders of Poland and Germany.

Ms. Tymoshenko's meetings with Polish Prime Minister Marek Belka resulted a pact creating a committee on economic cooperation that will consist of Polish authorities and Ukrainian Cabinet Ministers.

This agreement will be favorable toward the economic development of both nations, particularly the entrance of Polish companies into the Ukrainian market and strengthening their position, Polish officials said.

The main priority of Ms. Tymoshenko's talks with Mr. Belka was creating the broadest possible cooperation with fuel and energy projects, particularly pumping oil through the Odesa-Brody pipeline as originally planned.

Mr. Belka said he is ready to form a

joint committee in order to begin work on extending the Odesa-Brody pipeline to the cities of Plotsk and Gdansk in Poland.

Ms. Tymoshenko also suggested to Mr. Belka the possibility of Ukraine exporting gas to Poland, and they discussed diversifying gas delivery from underground sources.

The agreement also states that Ukraine will remain an important economic partner with Poland, even after it would join the European Union (EU) because it is within the framework of the EU and World Trade Organization obligations.

While Ms. Tymoshenko was reaching consensus with the Poles, President Yushchenko paid a 48-hour visit to Germany on March 8, where he was given the rare honor of addressing the Bundestag, the nation's parliamentary body.

Mr. Yushchenko witnessed the signing of a significant pact between Naftohaz Ukrainy and Deutsche Bank, which extended a 2 billion euro line of credit that would enable the Ukrainian energy behemoth to bring its gas division up to European standards.

Naftohaz chairman Oleksii Ivchenko accompanied President Yushchenko on the trip.

Building on Ms. Tymoshenko's accomplishments with the Poles, the Deutsche Bank pact also included funds to help extend the Odesa-Brody pipeline to Plotsk.

Agreements were reached to bring

(Continued on page 3)

## Ukraine's citizen and student activists continue the revolution on local level

by Zenon Zawada  
Kyiv Press Bureau

KYIV – For most Ukrainians, the Orange Revolution ended in late January, on the Sunday afternoon that President Viktor Yushchenko took his official oath of office in the Verkhovna Rada.

By then, all tents were folded and Khreshchatyk was once again Kyiv's bustling business center.

In the weeks since, however, thousands of citizen and student activists throughout Ukraine have shown they are not entirely satisfied with the revolution's results and are determined to ride out its momentum to the fullest extent.

They continue to protest, hold hunger strikes and demand that corrupt government and university officials resign their posts, particularly those who violated election laws and persecuted Yushchenko supporters.

The most visible conflict erupted in Odesa this week, after a regional court ruled it would review the city's contro-

versial mayoral elections of 2002 that involved alleged voting fraud and resulted in the victory of the city's current mayor, Ruslan Bodelan.

The complaint was filed by his challenger, Eduard Hurvits, who was supported by hundreds of protesters outside the Prymorskyi regional courthouse wearing orange clothes and flying yellow Pora flags throughout the hearings.

As a result, the same court began reconsidering Mr. Hurvits' complaint of fraud the day after the March 16 ruling.

If it decides that the mayoral vote was falsified, the judge may declare Mr. Hurvits Odesa's new mayor or call for a new vote, according to the Ukrainska Pravda website.

Another regional court in Odesa had sealed Mr. Bodelan's victory in May 2002, and the new ruling prompted outrage among Mr. Bodelan's supporters, who responded to his call.

"Don't hide your head in your shoul-

(Continued on page 32)

## Ukraine's foreign minister visits D.C.; Yushchenko visit slated for early April



Embassy of Ukraine

Senate Majority Leader Bill Frist (left) meets with Ukraine's foreign affairs minister, Borys Tarasyuk.

by Yaro Bihun

Special to The Ukrainian Weekly

WASHINGTON – Ukrainian President Viktor Yushchenko and U.S. President George W. Bush are scheduled to hold talks at the White House on April 4, strengthening what both sides are now calling a U.S.-Ukrainian strategic partnership and discussing important international issues of mutual concern.

The White House announcement about the meeting was made on March 11, the second day of Ukrainian Foreign Affairs Minister Borys Tarasyuk's talks here with senior administration officials and congressional leaders, preparing the groundwork for the presidential visit and focusing on some of the issues that will be discussed.

Calling President Yushchenko's election "a victory for democracy and a landmark event in the history of liberty," the White House statement noted that the presidents will discuss how the two countries "can intensify our work as strategic partners on a broad range of issues, including supporting the advance of freedom and democracy in eastern Europe and the broader Middle East, and cooperating on non-proliferation."

Foreign Affairs Minister Tarasyuk was the first top-level Ukrainian government official to visit Washington since the changeover in administrations in Kyiv in January. He had meetings with top U.S. administration officials – Vice-President Richard Cheney, Secretary of State Condoleezza Rice, Secretary of Defense Donald Rumsfeld, National Security Advisor Stephen Hadley and Secretary of Commerce Carlos Gutierrez – as well as with congressional leaders, foreign policy think-tanks and the press.

Describing his March 11 meeting with Secretary of State Rice as "extremely constructive and positive," Minister Tarasyuk said they discussed such issues on the bilateral agenda as granting Ukraine market economy status, getting Ukraine into the World Trade Organization and graduating Ukraine from the restrictions of the Jackson-Vanik amendment to the U.S. Trade Act of 1974.

On the previous day he discussed the Jackson-Vanik amendment, among other issues, in Congress, where he said he was assured "that this issue will be resolved very soon." Indeed, two of the lawmakers he met – Rep. Henry Hyde (R-Ill.), who heads the House Foreign Affairs Committee, and Sen. John McCain (R-Ariz.) – introduced bills in mid-February that would get Ukraine out from under Jackson-Vanik and normalize bilateral trade relations.

While on Capitol Hill, Mr. Tarasyuk also met with Senate Majority Leader Bill Frist (R-Tenn.) and Senate Foreign Relations Committee Chairman Richard Lugar (R-Ind.), as well as with members of the Congressional Ukrainian Caucus, including two of its co-chairpersons, Reps. Kurt Weldon (R-Pa.) and Sander Levin (D-Mich.)

During his two days in Washington the Ukrainian foreign affairs minister visited two organizations that had worked for democratic reforms in Ukraine – the International Republican Institute and the National Democratic Institute – as well as the Center for Strategic and International Studies. He also addressed a large gathering at George Washington University.

(Continued on page 3)



## ANALYSIS

## Gongadze case could open Pandora's box in Ukraine

by Roman Kupchinsky

RFE/RL Newsline

Ukrainian Procurator General Sviatoslav Piskun's press conference in Kyiv on March 2 revealed a number of new developments in the rapidly widening investigation of the slaying of Internet journalist Heorhii Gongadze.

Mr. Piskun began by announcing that secret recordings made by former presidential security guard Mykola Melnychenko in former President Leonid Kuchma's office from the summer of 1999 to September 2000 will be allowed as evidence in the investigation if their authenticity is established by an international commission.

Mr. Piskun then invited Mr. Melnychenko, who has been granted refugee status in the United States, to return to Kyiv with his original tapes and recording equipment to take part in the authentication process. To pave the way for Mr. Melnychenko's return, Mr. Piskun said his safety would be guaranteed and said that charges against Mr. Melnychenko pertaining to the revelation of state secrets would be dropped.

Furthermore, Mr. Piskun announced that former Internal Affairs Minister Yuri Kravchenko has been summoned to appear at the Procurator General's Office on March 4 for questioning in connection with the case.

The decision to interrogate Mr. Kravchenko – who was found dead on March 4, just hours before he was to

Roman Kupchinsky, a Prague-based analyst, is a contributor to RFE/RL.

meet with prosecutors – and the possible inclusion of Mr. Melnychenko's recordings as evidence is a dramatic escalation in the search for who ordered the killing of Gongadze in September 2000. If the recordings are found to be genuine, they could open a Pandora's box and have a far-reaching impact.

The Melnychenko tapes contain hundreds of hours of conversations that were recorded on digital audio files, most of which have not been transcribed due to poor audio quality and lack of funds to enhance the quality of the recordings. While the tapes were determined to be fakes by the Procurator General's Office under President Kuchma, they are widely believed in Ukraine to be genuine, and the pending re-evaluation will be conducted under vastly more transparent circumstances. In the United States, a private audio-verification laboratory hired by Mr. Melnychenko, Bek Tek, has already examined excerpts of the recordings and found them to be genuine and untampered with.

If purported conversations between Messrs. Kuchma and Kravchenko on the tapes are introduced as evidence, both men could be subject to arrest on criminal charges as accomplices to either kidnapping or murder. In addition, the scope of the Gongadze case could widen to include other people whose voices were allegedly captured on the Melnychenko tapes. The former chief of the Security Service of Ukraine (SBU), Leonid Derkach, and Verkhovna Rada Chairman Volodymyr Lytvyn, who at the time

(Continued on page 31)

## What do the Melnychenko tapes say about the Gongadze case?

by Jan Maksymiuk

RFE/RL Belarus and Ukraine Report

Ukrainian Procurator General Sviatoslav Piskun said on March 3 that he wants the secret recordings made by former presidential security officer Mykola Melnychenko in former President Leonid Kuchma's office to be examined by international experts and, if authenticated, to be included as evidence in the case of the abduction and murder of Internet journalist Heorhii Gongadze.

Mr. Piskun announced that he has closed a criminal case against Mr. Melnychenko for illegal eavesdropping on Mr. Kuchma and invited the former presidential security officer, who had obtained refugee status in the United States, to come to Ukraine with his tapes for the proposed examination.

The Melnychenko tapes, some of which were transcribed and published on the Internet, have never been officially recognized as genuine in Ukraine. On the contrary, the government of former President Kuchma has made many attempts to put their authenticity in doubt and suggest that they were doctored to compromise Mr. Kuchma and other top-ranking Ukrainian officials. This is no surprise – the Melnychenko tapes suggest that Mr. Kuchma might at least have

Jan Maksymiuk is the Belarus and Ukraine specialist on the staff of RFE/RL Newsline.

inspired former Internal Affairs Minister Yuri Kravchenko to abduct the Georgian-born Gongadze, founder and editor-in-chief of Ukrainska Pravda, muckraking and investigative website in Ukraine, and "drive him out to Georgia" or hand him over to "the Chechens."

In the United States, Mr. Melnychenko hired a private audio-verification laboratory, Bek Tek, to analyze the segments of the recordings dealing with Gongadze. Bek Tek concluded that the recordings were authentic and had not been tampered with, and that the voices were those of Messrs. Kuchma and Kravchenko. The owner of Bek Tek, Bruce Koenig, had been an FBI audio-verification expert for many years, and his company has done similar verifications for the U.S. Supreme Court and numerous other organizations.

Irrespective of what will be done with the Melnychenko tapes in the Yushchenko era, "RFE/RL Belarus and Ukraine Report" considers it advisable to present some translated excerpts from the tapes dealing with the Gongadze case. These translations put the currently revived and reportedly successful investigation in the Gongadze case into a proper, even if linguistically shocking, context.

These transcriptions – known as "episodes" – were published on the Internet by the end of 2000. Currently, they can be found at <http://www.brama.com/survey/mes->

(Continued on page 22)

## NEWSBRIEFS

### Gryndzholy changes lyrics

KYIV – The Ivano-Frankivsk group Gryndzholy, whose entry into this year's Eurovision song contest was rejected by organizers as too political, has changed the lyrics to "Razom Nas Bahato" (Together We Are Many), considered the unofficial anthem of the Orange Revolution. Eurovision's executive producer, Svante Stockselius, disqualified the song on the grounds that the song contest is "non-political." The BBC reported that Gryndzholy, whose English-language name is Greenjolly, has written new lyrics to the hip-hop song. According to Ukrinform, the lyrics no longer mention Viktor Yushchenko's name. It has also been reported that the Communist Party has accused the Yushchenko administration of rigging the vote to favor Gryndzholy as Ukraine's representative in the 2005 Eurovision contest, which will take place in Kyiv in May. (The New York Times, Ukrinform)

### 27 state-run companies face audit

KYIV – The Cabinet of Ministers has resolved to conduct financial audits of 27 major state-run enterprises within the next month, Interfax reported on March 16. The audit list includes such oil and gas companies as Naftohaz Ukrainy, Ukrtransnafta, Ukrnafta and Ukrtranshaz, as well as electricity-distributing and -producing companies Ukrenenergo and Enerhoatom. Prime Minister Yulia Tymoshenko announced the audits in early March when she said that each company will specifically be checked for using state money in "shadow schemes." (RFE/RL Newsline)

### Moroz wants report on Gongadze case

KYIV – Socialist Party head Oleksander Moroz has demanded that the Verkhovna Rada hear a report next week by Hryhorii Omelchenko, head of the ad hoc parliamentary commission investigating the killing of journalist Heorhii Gongadze, the Ukrainska Pravda website reported on March 16. "What is taking place now is immoral," Mr. Moroz said. "The murder should not be considered solved as long as the Melnychenko tapes have not been attached to the [Gongadze] case, the Omelchenko commission's report has not been heard, and no case has been sent to court." Mr. Moroz threatened that the Socialists will refuse to vote in Parliament if Mr. Omelchenko is not allowed to report on his commission's findings. Meanwhile, Rada Chairman Volodymyr Lytvyn told journalists on March 14 that President Viktor Yushchenko has asked him not to put Mr. Omelchenko's report on the parliamentary agenda. "The president's position

is that today there is a need not to engage in politics but to give professionals the possibility to conclude the [Gongadze] investigation," Mr. Lytvyn said. President Yushchenko and Procurator General Sviatoslav Piskun recently announced that the Gongadze murder case was solved. (RFE/RL Newsline)

### Communists want parade on Victory Day

KYIV – The parliamentary caucus of the Ukrainian Communist Party has called on the president and the government to celebrate the 60th anniversary of the victory in World War II this year at the "top state level," including holding a "parade of victors" in Kyiv, Interfax reported on March 14. The caucus said in a statement that it protests the government's attempts "to nullify the celebrations of the 60th anniversary of the victory and thus to degrade the historic significance of the great victory [and] degrade the role of the victorious Ukrainian people." (RFE/RL Newsline)

### Rada votes for victory parade

KYIV – The Verkhovna Rada on March 15 voted overwhelmingly to hold a "parade of victory" in Kyiv on May 9 to celebrate the 60th anniversary of the Soviet victory in World War II, UNIAN reported. President Viktor Yushchenko originally proposed that the celebration would be limited to a ceremonial dinner of war veterans with government officials at tables set along Khreschatyk, Kyiv's main boulevard. (RFE/RL Newsline)

### Troops begin pullout from Iraq

KYIV – The first group of 137 soldiers from the 1,600-strong Ukrainian contingent in Iraq returned home on March 15, Interfax reported. The government intends to withdraw 550 more soldiers from Iraq by May 15 and the remainder of the contingent by the end of 2005. (RFE/RL Newsline)

### Blokhin chooses Rada over soccer

KYIV – Oleh Blokhin, coach of Ukraine's national soccer team, resigned on March 16 to focus on his duties as a national deputy. The Verkhovna Rada had asked a Kyiv court to rule on the legality of Mr. Blokhin holding two positions, as Ukrainian law prohibits national deputies from having other paid employment and Blokhin did not give up his Rada seat when appointed. The court hearing was scheduled for March 17. "It's with pain in my heart that I'm handing over the baton to the team that my whole life has been linked with," Mr. Blokhin told the

(Continued on page 34)

## THE UKRAINIAN WEEKLY

FOUNDED 1933

An English-language newspaper published by the Ukrainian National Association Inc., a non-profit association, at 2200 Route 10, P.O. Box 280, Parsippany, NJ 07054.

Yearly subscription rate: \$55; for UNA members – \$45.

Periodicals postage paid at Parsippany, NJ 07054 and additional mailing offices. (ISSN – 0273-9348)

The Weekly:

Tel: (973) 292-9800; Fax: (973) 644-9510

UNA:

Tel: (973) 292-9800; Fax: (973) 292-0900

Postmaster, send address changes to:

The Ukrainian Weekly

2200 Route 10

P.O. Box 280

Parsippany, NJ 07054

Editor-in-chief: Roma Hadzewycz

Editors:

Andrew Nynka

Ika Koznarska Casanova (part time)

The Ukrainian Weekly Archive: [www.ukrweekly.com](http://www.ukrweekly.com); e-mail: [staff@ukrweekly.com](mailto:staff@ukrweekly.com)

The Ukrainian Weekly, March 20, 2005, No. 12, Vol. LXXIII

Copyright © 2005 The Ukrainian Weekly



## Ukraine's foreign minister...

(Continued from page 1)

At these gatherings and during a news conference on March 11 at the National Press Club, Minister Tarasyuk stressed Ukraine's new Western orientation.

Ukraine has abandoned what was called the "multi-vector foreign policy" of the previous administration, which spoke about NATO and European Union membership during visits to Brussels and Washington, and about "eternal strategic partnership with Russia" when visiting



Yaro Bihun

**Borys Tarasyuk speaks at the National Press Club.**

Moscow, he said. Now, he said, Ukraine has "very clear" foreign policy objectives: European and Euro-Atlantic integration, friendly relationships with its neighbors, and the development of a "truly strategic partnership" with the United States.

He added, however, that this strategic objective "does not contradict implementation of our interests in the relationship with Russia." As for President Yushchenko's decision to withdraw Ukrainian troops from Iraq, Mr. Tarasyuk told the gathering at George Washington University that it will be done as promised to the Ukrainian people.

However, he added, Ukraine will not do anything "that might let down the Iraqi people and our brothers in arms in Iraq"; it will do its best "to ensure that there will be no vacuum of security after

the withdrawal"; and Ukraine will substitute its military with a "diversified presence" in Iraq.

Ukraine will also remain America's partner in the war against terrorism, he said, and it will support U.S. efforts against proliferation of weapons of mass destruction.

Foreign Affairs Minister Tarasyuk was the guest of honor at an evening reception at the Embassy of Ukraine, which included two surprise guests. One, Defense Secretary Rumsfeld, attracted a lot of attention as he arrived and left a half-hour later. The other, causing less of a stir and apparently going unnoticed by most of the other guests, was Mykola Melnychenko, the officer in President Kuchma's security service who secretly recorded his conversations, which led to the president being accused of complicity in various criminal activities, including the murder of Heorhii Gongadze, the editor of the Ukrainian Internet newspaper *Ukrainska Pravda*.

Earlier on March 10, which happened to be the anniversary of poet Taras Shevchenko's death, Minister Tarasyuk, in the company of about 100 people from the Embassy and the diaspora, placed a wreath at the base of the Shevchenko monument in Washington.

While the details of President Yushchenko's coming visit have not yet



Embassy of Ukraine

**Sen. Richard Lugar welcomes Foreign Affairs Minister Borys Tarasyuk.**



Yaro Bihun

**Defense Secretary Donald Rumsfeld exchanges comments with former and current U.S. ambassadors to Ukraine Carlos Pasqual and John Herbst (on the left), and Ukrainian Foreign Affairs Minister Borys Tarasyuk (right) during a reception in honor of the visiting foreign minister at the Embassy of Ukraine.**

been released, some Ukrainian American groups are campaigning to have President Yushchenko address a joint session of the U.S. Congress.

A letter calling for such a session was

also sent last week to House Speaker Dennis Hastert by Helsinki Commission Co-Chairman Rep. Christopher H. Smith (R-N.J.) and Ranking Member Rep. Benjamin L. Cardin (D-Md.). April 4, the day when President Yushchenko is scheduled to be in Washington, however, falls on a day when Congress is not in session, a complicating factor that would have to be resolved.

As for other cities he may visit, various unofficial reports have mentioned New York, Chicago and Boston as possibilities.

There have been five visits to the White House by Ukrainian presidents since Ukraine became independent – four of them, between 1994 and 1999, by Viktor Yushchenko's predecessor, Leonid Kuchma. President Leonid Kravchuk's only visit came just before he left office in 1994. Except for Mr. Kuchma's first visit in 1994, which was a "state" visit with appropriate pomp and ceremony, the rest were at the "official, working" level – as will be President Yushchenko's visit in April.

This will not be Viktor Yushchenko's first White House meeting with a U.S. president. In 2000, when he was prime minister of Ukraine, he met there with President Bill Clinton.

## Relations with major...

(Continued from page 1)

Russia into serious discussions to create a three-way gas consortium, as well as establish Ukrainian-Polish-German trade to transport Caspian gas to Western Europe (by means of the Odesa-Brody pipeline).

During the visit, Mr. Yushchenko assured German businessmen that "the administration will help business," that for him "business is always right" and that "there won't be any favors for any business group," reported the Web *Ukrainska Pravda* website.

Hammering the point that Ukraine wants another chance at economic opportunity, he told the packed Bundestag that Ukraine is ready for big continental projects involving energy.

During the visit, Mr. Yushchenko announced that Europeans will be able to enter Ukraine without a visa by the end of March.

In return, Mr. Yushchenko asked German politicians to ease visa restrictions for Ukrainian youths, students, journalists, artists and businessmen as they yearn to interact with Germans.

The timing of Mr. Yushchenko's comment was slightly awkward, as German Prime Minister Joschka Fischer currently

stands accused of relaxing the nation's visa regime between 1999 and 2001 and allowing excessive numbers of illegal immigrants, some of them criminals and prostitutes, to enter from Ukraine.

When asked about Mr. Yushchenko's NATO drive, German Chancellor Gerhard Schroeder remarked, "Germany is supporting Ukraine's entrance into Euro-Atlantic structures."

Mr. Schroeder also said that Germany will be "an important partner of Ukraine with the question of entry into European structures."

Those comments bode well for the work of Ukrainian Foreign Affairs Minister Borys Tarasyuk, who on March 17 announced six goals for his ministry to accomplish in 2005.

The goals are: improving the diplomatic missions network, opening the world for Ukrainians, creating transparent borders for people and business but shutting them for criminals, integrating with Europe, enhancing international trade and spreading Ukrainian culture overseas.

Mr. Tarasyuk confirmed that Russian President Vladimir Putin will arrive for a one-day working visit to Ukraine on March 19 to meet with Mr. Yushchenko, Prime Minister Tymoshenko and Verkhovna Rada Chairman Volodymyr Lytvyn.

"We're placing high hopes that the

visit will offer the possibility of continuing the private dialogue that took place immediately after the inauguration ceremony on January 23," Mr. Tarasyuk said.

The two leaders have important problems to resolve this year, he said. They will discuss international policy, and economic, political and humanitarian issues.

## Kyiv Embassy to process immigrant visas

*Embassy of the United States*

KYIV – On March 1, the U.S. Embassy in Kyiv began the transfer of immigrant visa processing for Ukrainian citizens from the U.S. Embassy in Warsaw to Kyiv. Immigrant visas interviews will start in Kyiv on May 3.

Moving immigrant visa processing from Warsaw to Kyiv will save visa applicants significant time and resources; they will no longer have to travel to Poland in order to complete the immigrant visa process. Diversity visa ("visa lottery") applications will continue to be processed in Warsaw.

The first step in transferring immigrant visa processing is the retention of approved I-130 (immigrant visa) petitions filed at the U.S. Embassy in Kyiv.

"Don't expect any documents to be signed," said Oleksii Plotnikov, the head of international currency division at the Institute of Global Economics and International Relations. "It's not worth waiting for anything revolutionary from Putin's visit. More than anything it will be a visit to familiarize himself."

American citizens file these petitions for their immediate relatives – spouses, children or parents residing in Ukraine. Instead of sending these petitions to Warsaw, the Immigrant Visa Unit in Kyiv will retain them for processing. The U.S. Embassy in Warsaw stopped accepting I-130 petitions for Ukrainian beneficiaries as of March 1.

Also starting March 1, the U.S. National Visa Center stopped sending all Ukrainian immigrant petitions to the U.S. Embassy in Warsaw. Instead, they are now mailed to the U.S. Embassy in Kyiv so that immigrant visa interviews can take place in Kyiv beginning on May 3.

Prospective I-130 petitioners who plan

(Continued on page 33)



# Judge Christopher Boyko moves up to federal bench in Ohio



**Friends and supporters of Judge Christopher A. Boyko (from left): unidentified man, Andrew Futey, Tim Boyko, Judge Andrew Boyko, Tom Rakowsky, Eva Boyko, Mike Dobronos, Daria Rakowsky, Bob Mural, Christine Mural, Bill Kaczmarek, Judge Christopher Boyko, Steve Zenczak, Andrew Fedynsky, Midge Szmagala, Taras Szmagala and Taras Labyk.**

by John Fedynsky

CLEVELAND – The federal bench welcomed another Ukrainian American to its exclusive club on Friday, March 4. Courtroom 19A of the Carl B. Stokes U.S. Courthouse in downtown Cleveland swelled with a standing-room-only crowd for the investiture of Christopher A. Boyko as United States district judge of the Northern District of Ohio. An overflow crowd down the hall, as well as interested persons in Toledo over 100 miles west, witnessed the event through a video feed.

The ceremony was the culmination of a process that formally began on July 22, 2004, when President

George W. Bush nominated Mr. Boyko. With the support of Sens. Mike DeWine and George Voinovich, (D-Ohio), and the highest rating from the American Bar Association, Mr. Boyko gained the approval of the Senate Judiciary Committee within two weeks. Shortly after the re-election of President Bush, the Senate unanimously confirmed Mr. Boyko on November 20, 2004.

Judge Boyko, while new to the federal bench, served for several years as a judge in Ohio. Mr. Voinovich, who at the time was governor, appointed Mr. Boyko a municipal judge. Mr. Voinovich later named him judge of the Cuyahoga County Court of Common Pleas effective January 29, 1996; voters retained him until his rise

to the federal bench. Before becoming a judge, Mr. Boyko worked in private practice and then as a prosecutor.

His career followed the example set by his father, Andrew Boyko, who is a retired Ohio judge. Before his judicial career, his father became a local political legend renowned for winning a local campaign as a write-in candidate when he distributed pencils urging voters to “write-in Boyko.” Mr. Boyko’s proud parents beamed as they witnessed, with their extended family, the elevation of their son to the federal bench.

Geri M. Smith, clerk of the court, opened the special session. She introduced several local federal bankruptcy, magistrate and district judges. Also present was a justice of the Ohio Supreme Court and judges from the U.S Court of Appeals for the 6th Circuit, the court above Judge Boyko’s court.

Father Dale Staysniak, pastor of St. Anthony’s Church in Parma, delivered the invocation. Chief Judge James G. Carr welcomed the public, led it in the Pledge of Allegiance and introduced the first speaker.

Sen. Voinovich praised Judge Boyko’s credentials and temperament. He noted that it was a great day for Ukrainian Americans. He surmised that perhaps Judge Boyko foresaw himself following in the footsteps of another Ukrainian American federal judge, Senior Judge Futey of the United States Court of Federal Claims.

A representative of Sen. DeWine spoke on his behalf and quoted some of the remarks the senator made in support of Mr. Boyko before the Senate Judiciary Committee.

Judge Richard J. McMonagle of the Court of Common Pleas joked as he wished Mr. Boyko well on his “lateral” move.

U.S. Rep. Steven C. Latourette spoke of his days as a student with Mr. Boyko at Cleveland-Marshall College of Law. He said that a professor told the beginning law students in front of him to look closely at his or her neighbors because one in three of them would not finish law school. He joked that Mr. Boyko looked pretty sure of himself when he laid eyes on LaTourette.

(Continued on page 31)

## OBITUARY: College hockey legend Gene Kinasewich, 63

PARSIPPANY, N.J. – Ukrainian Canadian Gene Kinasewich, a legend of North American college hockey lore, died of cancer on February 23 at a hospital near Boston, The Boston Globe reported. A respected and well-liked Harvard University ice hockey star, he devoted a considerable amount of energy and time toward promoting the sport in Ukraine. He was 63.

Mr. Kinasewich, the second youngest of 13 children of Ukrainian immigrants, was raised in Thorsby, Alberta. His parents died when he was 10.

“It was hard, but it would have been a lot harder if we weren’t a big family that stuck together,” Mr. Kinasewich told The Boston Globe in 1964.

As an athlete, he was perhaps best known for scoring the overtime goal against Boston College to win the Eastern College Athletic Conference hockey championship in 1963.

“His skates never touched the ice for two nights ... he was flying,” Snooks Kelley, the coach of the Boston College team that lost the championship game, told a Boston newspaper after the loss.

“He was one of the most amazing men I’ve ever met,” said Tim Taylor, a former teammate and current coach of the Yale hockey team. “He was all about helping others, not looking out for himself,” The Boston Globe reported.

Mr. Kinasewich also was the sponsor of a hockey

exchange program with North American and Ukrainian youth.

According to his son, Robert, his advice to young Ukrainian hockey players was: “If you don’t know what to do [with the puck], put it in the goal.”

Mr. Kinasewich continued to play hockey until about three years ago with the Bombers Hockey Club, a team for older players. A former teammate of his, Tom “Red” Mechem, said “he never lost his competitiveness.”

“But that’s not what he’ll be remembered for. No matter whether you were on the fourth line or the first, he treated everybody the same,” Mr. Mechem told The Boston Globe. “That’s why he was so loved.”

But Mr. Kinasewich also excelled outside of the hockey rink. He graduated from Harvard University magna cum laude in June 1964, and went on to earn two master’s degrees and a doctorate from the Graduate School of Education. He later taught American history at a private day school.

Mr. Kinasewich worked for the Massachusetts Department of Education before moving back to Edmonton to help expand the family business, K-Bro (Kinasewich Brothers) Linen Systems, a hospital laundry service.

By his mid-20s he was assistant dean of Harvard College. As an undergraduate he combined both his academic talent and his athletic prowess to create for himself an enviable future.

“Hockey gave me something hundreds of boys in Canada would want if they knew about it – an education at Harvard,” Mr. Kinasewich said at a dinner in 1964 for the Friends of Harvard Hockey. “Harvard has given me a life,” he said after having earned the Bingham Award as the school’s top athlete the previous year.

Mr. Kinasewich played hockey with his older brothers and on an Edmonton team sponsored by the National Hockey League’s Detroit Red Wings, though his professional career did not extend far beyond that.

In addition to his son, he leaves a daughter, Tanya Kinasewich of Duxbury; another son, Gregory of Duxbury; his former wife, Janet Mittell Kinasewich of Cambridge; eight siblings, Anne, William, Stephanie, Nicholas, Michael, Raymond, Orest, and Robert; and two grandchildren.

### The Ukrainian Weekly Press Fund: February

Amount	Name	City
\$700.00	Anonymous	
\$150.00	Oksana Zakydalsky	Toronto, Ontario
\$100.00	Maryna Chowhan	Minnetonka, Minn.
	A. Mulak	Los Angeles, Calif.
\$55.00	Raymond Badynskyj	Phoenix, Ariz.
\$50.00	John Washinsky	Clemmons, N.C.
	Natalie Wesely	San Francisco, Calif.
	Oksana Zakydalsky	Toronto, Ontario
\$45.00	Daria Bekersky	Tuxedo, N.Y.
	John Dumka	Calgary, Alberta
\$30.00	Eugene Mandzy	East Hanover, N.J.
\$25.00	J. Gregorovich	Mount Forest, Ontario
	M. and M. Lomaga	Wethersfield, Conn.
	Nicholas Prytula	Brighton, Mich.
	Paul Rewa	South Dearfield, Mass.
	Ann Sedorak	Detroit, Mich.
\$20.00	George and Irene Nestor	Nanty Glo, Pa.
\$15.00	Halyna Balaban	Croton-On-Hudson, N.Y.
	Stephen Hlynsky	Lodi, N.J.
	W. Lysko	Alexandria, Va.
	Andriy Maryniuk	Bay Harbor Island, Fla.
	Irene and Mark	Carmel, N.Y.
	Pawliczko	
	Theodor Rakoczyi	Albany, N.Y.
	Martha Tesluk-Derhak	W. Hartford, Conn.
\$10.00	Ivan Galysh	Fairfax Station, Va.
	Stefan Kyrylenko	Beloit, Wisc.
	Daria Samotulka	Hillsborough, N.J.
	Anna Sawchuk	Jamaica, N.Y.
	Steve and Betty Towner	Levittown, N.Y.
	Sonia and John Vojnik	Palenville, N.Y.
	Leo Wysochansky	Brunswick, Maine
\$6.00	Max Barelka	Chandler, Ariz.
\$5.00	Andrew Fenchak	Huntingdon, Pa.
	Katria Hadzewycz	Toronto, Ontario
	Merle and Bonnie	Toledo, Ohio
	Jurkiewicz	
	Victor Kachur	Columbus, Ohio
	S. Klem	Troy, N.Y.
	Natalia Kowal	Riverside, Conn.
	Jaroslav Kutynsky	Hollywood, Fla.
	Kalyna Maslowski	West Springfield, Mass.
	Michael Salywon	Henderson, Nev.
	Michael Solonyynka	Minneapolis, Minn.
	Andrew Yarosh	Silverthorne, Colo.
\$2.00	Mary Shpikula	Lena, Wis.

**TOTAL: \$1,773.00**

*Sincere thanks to all contributors to The Ukrainian Weekly Press Fund.*

*The Ukrainian Weekly Press Fund is the only fund dedicated exclusively to supporting the work of this publication.*







## THE UKRAINIAN WEEKLY

# Yushchenko in Washington

It is now known that President Viktor Yushchenko of Ukraine will be visiting Washington and several other U.S. cities in early April. An announcement of Mr. Yushchenko's official visit issued by the White House on March 11 said official meetings in Washington are scheduled for Monday and Tuesday, April 4-5, with the first day featuring a meeting at the White House with President George W. Bush.

Supporters of Ukraine and Ukrainian Americans who would like to see this first visit by Ukraine's newly elected president become a truly memorable and historic event are now pushing for President Yushchenko to address a joint session, or more precisely joint meeting, of the U.S. Congress. Such a joint meeting, the traditional forum for foreign leaders and dignitaries to address both houses of Congress, could take place no earlier than April 6 as Congress is in recess until then. But, in order for that to happen, an invitation must be issued by Congress. (An Action Item by the Action Ukraine Coalition in last week's issue first noted the campaign.)

Leading members of the U.S. Commission on Security and Cooperation in Europe (the Helsinki Commission), Co-Chairman Rep. Christopher H. Smith and Ranking Member Rep. Benjamin L. Cardin, as well as the Congressional Ukrainian Caucus, have added their voices to this campaign by writing to the speaker of the House, Rep. Dennis Hastert, to request that President Yushchenko, like other extraordinary leaders before him, be invited to address a joint meeting of Congress. (Most recently, joint meetings of Congress, have been addressed by Iraq's interim Prime Minister Ayad Allawi, Afghanistan's President Hamid Karzai, Spain's President José Maria Aznar and British Prime Minister Tony Blair.)

The Helsinki Commission leaders quite appropriately pointed out that President Bush himself, speaking during the recent NATO summit in Brussels commented that Mr. Yushchenko "led a revolution, a peaceful revolution, based upon the same values we hold dear." They added: "President Yushchenko showed incredible personal courage, persistence and dignity as he led the struggle for democracy and freedom in Ukraine's Orange Revolution, despite the many attempts to keep him from achieving his vision for that country's democratic future."

The U.S.-Ukraine Foundation, in an Action Item sent to its e-mail list wrote: "Since fall 2004, the world has watched the people of Ukraine and their leader become modern heroes and examples of peace, courage, persistence and the victory of democracy over tyranny. Many peoples in the region and around the world – as far as Beirut – are inspired by the example of Ukraine's Orange Revolution as they forge out the futures of their own countries. ... we believe that it is fitting – and needful – for the U.S. Congress to demonstrate its commitment to freedom and democracy everywhere by inviting President Yushchenko to address a joint session in Congress."

As time is of the essence, we urge all our readers to get on the phone to their senators and representatives to request that they call on Rep. Hastert to invite President Yushchenko to address a joint meeting of Congress. In addition, we urge our readers to call Rep. Hastert (202-225-2976) directly to state their case.

President Yushchenko, as the representative of the millions who took to the streets of Kyiv and other cities in Ukraine to stand up for democracy, should be accorded the honor of addressing a joint meeting of Congress as a tribute to the Ukrainian nation's triumph. After all, as the White House statement announcing President Yushchenko's visit said, his election was "a victory for democracy and a landmark event in the history of liberty." It is a victory seen around the globe that should be honored and celebrated by the foremost champion of freedom around the world – the United States – as President Yushchenko makes his first visit to this country.

March  
20  
1994

## Turning the pages back...

Back in 1994 on March 20, this newspaper carried a front-page story on the visit to Kyiv by former U.S. President Richard Nixon. According to Marta Kolomayets, our Kyiv correspondent at that time, during a one-hour meeting with

President Leonid Kravchuk on March 16, Mr. Nixon discussed Ukraine-U.S. relations and Ukraine-Russia relations, as well as the progress of economic reforms in this country besieged by economic hardship.

"I consider Ukraine, its independence to be vitally important. I, therefore, want to find out from Mr. Kravchuk what the prospects are for economic reform, economic progress and his analysis of current Russian-Ukrainian relations, which I understand is very difficult," said the 81-year-old former president after he landed at Boryspil Airport.

Arriving from Moscow, where he spent a week talking to opposition leaders about Russia's political and economic future but was denied a meeting with Russian Federation President Boris Yeltsin, Mr. Nixon said he regretted that he would not have time to meet with Ukraine's opposition forces.

"I wish my schedule would permit this, to meet with opposition leaders. And, I received a letter from Mr. Kravchuk indicating that I should do so," he added. "We would not have had a Yeltsin incident here in Ukraine," he told reporters who met with him and Mr. Kravchuk after their closed meeting.

At the airport, Mr. Nixon said: "I did something in Russia that no one has done, something that I have not done in my 10 visits to the Soviet Union. I met with every opposition leader; I covered everybody. It is very important in a democracy not just to meet with the leaders in power," he explained.

Mr. Nixon also told reporters during a 20-minute impromptu press conference that he considers Russia's policy toward Ukraine to be more aggressive since parliamentary elections held there last December. "I do not mean that most of the leaders in Russia today go along with the extreme – [Vladimir] Zhirinovskiy and others. But, there is no doubt that there will be in the future occasions when the United

(Continued on page 23)

## COMMENTARY

# The chutzpah of orange

by Paulette Macquarrie

What is it about the color orange that gets people's attention? Until the "Orange Revolution" it's rarely been a color of choice for corporate logos, political campaigns and the like. More "conservative" colors are inevitably chosen. It seems few of us have the courage to fly in the face of tradition.

There's a word for that courage. Jews call it "chutzpah," and it is very prized in that culture. We Ukrainians, on the other hand, tend to consider it highly immodest. Webster's unabridged dictionary defines chutzpah as a slang word of Yiddish origin meaning "unmitigated effrontery or impudence." So, neither the Ukrainian nor the English language has a word for the good-natured, unrelenting confidence required to pursue one's goals.

Yet the Jews do. Perhaps that's why so many well-known entertainers are Jewish. Showmanship requires chutzpah. Who wants to witness a display of painful timidity on center stage? Whether that "stage" is in a theater, the business world, or daily life, an audience admires, and appreciates, chutzpah.

It took chutzpah to pull off the Orange Revolution. Of course, it also took planning and coordination. But it was the chutzpah – the cheerful determination and gutsiness – of the Ukrainian people that the world applauded. Those displeased with the revolution no doubt agree that central to it was indeed "unmitigated effrontery" and "impudence." Gee, too bad. How many of us have lived, and how many have died, for

*Paulette MacQuarrie is a Vancouver-based freelance writer and broadcaster. She co-produced "Nash Holos" when it first aired in 1990-1996. It resumed broadcasts in 2000, when she became the sole producer and host. "Nash Holos" currently airs on AM 1320/97.5 Cable FM in Vancouver and is archived online at [www.nashholos.com](http://www.nashholos.com).*

this moment in time?

But did we, as a community and as individuals, catch that orange ball and continue the play? "Ta de" – but no!

While Ukrainians in Ukraine get down to the work of building a democracy, those of us in the diaspora, who have been living in democracies for the last century, have returned to our mind-numbing distractions. We'd need chutzpah to catch the ball and run with it.

I recently tried some chutzpah. It took some arm-twisting, though. Never mind that I have long complained that the entertainment and media industries have become stagnant and boring. Never mind that I have a solution. I am a diaspora Ukrainian. I don't dare say something so bold.

So, timidly, quietly, I produce my bilingual English-Ukrainian radio program in Vancouver. It is due primarily to propinquity, timing and government regulation that "Nash Holos" (Our Voice) is celebrating two milestone anniversaries this year. Never heard of it, you say? Of course not. I am a diaspora Ukrainian. Promoting it would risk being labeled a show-off. Never mind that people who find my program by default rave about it. To share such accolades would be boasting. ("To ne chemno." – that wouldn't be nice.)

Nevertheless, despite my characteristic Ukrainian reticence, "Nash Holos" has been slowly building a presence in Canada's ethnic broadcasting industry. Although after my last appearance before the government's broadcast regulating body, the Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission (CRTC), it may speed up at bit. If so, it would be due more to the chutzpah of my station's owner than to me.

James Ho is a conservative-looking but creative-thinking Chinese Canadian. I am a creative-looking but conservative-thinking Ukrainian Canadian. It was he who suggested I take some liberties in

(Continued on page 30)

## FOR THE RECORD

# CSCE members seek joint session of Congress

*The following letter to House Speaker Rep. Dennis Hastert, asking that President Viktor Yushchenko of Ukraine be invited to address a joint session of Congress, was sent on March 8 by Co-Chairman Rep. Christopher H. Smith (R-N.J.) and Ranking Member Rep. Benjamin L. Cardin (D-Md.) of the Commission on Security and Cooperation in Europe (Helsinki Commission.)*

Dear Mr. Speaker:

Having recently been in Ukraine, we respectfully request that President Viktor Yushchenko be invited to address a joint session of Congress during his visit to the United States scheduled for early April.

When President Bush met with President Yushchenko at the NATO summit in Brussels, he commented on that "remarkable moment" to meet with a person "who had just led a revolution, a peaceful revolution, based upon the same values that we hold dear." President Yushchenko showed incredible personal courage, persistence and dignity as he led the struggle for democracy and freedom in Ukraine's Orange Revolution, despite the many attempts to keep him from

achieving his vision for that country's democratic future.

In our meetings with a number of Cabinet ministers, we were deeply impressed with their commitment to implement democratic and economic reforms. President Yushchenko and his government are showing a strong determination to confront corruption, improve respect for human rights and the rule of law, and facilitate Ukraine's integration with the Euro-Atlantic community. Congress has been supportive of Ukraine's efforts to develop as an independent, democratic, stable and prosperous country and this new leadership is positioned to realize these goals.

President Yushchenko's Orange Revolution has important implications beyond Ukraine, including for Russia, Belarus and other post-Soviet countries. Moreover, it has become an inspiration for people everywhere yearning for liberty and democracy. The joint session with President Yushchenko would send a strong signal of support not only for Ukraine, but for Congress' commitment to freedom and democracy everywhere.

Thank you for your consideration of this request.



## NEWS AND VIEWS

*Redress: acknowledgement is the key*

by Lubomyr Luciuk

Mary came to me because she needed someone to remember what they did to her. She is elderly now, ill, in a home. She doesn't recall what she told me. She does not recognize she is the last.

We met after The Globe and Mail published "And who says time heals all?" Our words gave Mary hope. Until October 1988 no one believed her, even when she explained where the evidence was. Go north, she said, into Quebec's Abitibi region. Find Spirit Lake.

Some tried. Spirit Lake proved elusive. Lac des Esprits was renamed Lac Beauchamp. The place Mary was sent to had vanished, like a ghost.

Others could confirm her testimony. They dared not. They were still "in fear of the barbed wire fence." Save Mary, they are all gone now. So are the archives. Time took people as Ottawa's men plucked papers. Now nearly nothing is left, save Mary.

It began in August 1914 with the first world war. Overnight, thousands of Ukrainians and other Europeans, previously lured with promises of freedom and free land, were branded "enemy aliens." Immigrants from territories under Austro-Hungarian rule, they were misidentified as "Austrians," despite their protests. Thousands had to carry identity papers. Others were interned, compelled to labor in the Dominion's hinterlands. What little wealth they had was confiscated. They endured other state-sanctioned censures, including disenfranchisement – not because of anything they had done, only because of where they came from, who they were.

Mary was 6 when they took the Manko family and others like them from St. Michael's Ukrainian Catholic Parish, around Montreal's Point St. Charles area. Her parents were greengrocers. They weren't disloyal.

It didn't matter. They were transported in April 1915.

They lost everything.

*Lubomyr Luciuk is director of research for the Ukrainian Canadian Civil Liberties Association.*

They weren't released until June 14, 1916. Too late. Militia Book No. 60, found in a second-hand bin at a flea market in the Eastern Townships, records only two pairs of ladies' stockings for the family in February 1916. Three-year-old Nellie Manko hadn't made it through the winter. We have another detail – she wore size 10 kid's shoes. But we don't know where she is buried. Her remains are lost.

A statue, "Interned Madonna," now hallows the memory of the women and children imprisoned at Spirit Lake. Plaques have been placed to recall of the wrongs done to Ukrainians during Canada's first national internment operations. Last week Ottawa finally took note, with \$25 million included in the budget, a Redress Fund. We were baffled when some editorialists railed against that modest measure, woefully or perhaps willfully ignorant of what we have called for.

We don't want an apology. It is wrong to ask Canadians today to apologize for yesteryear's sins. We want acknowledgement. In 1987, a multiculturalism minister from Montreal said Ukrainians had never been interned. Obviously, the minister never met Mary. His successor, another Montrealer, knew better, which perhaps explains why she wouldn't greet Mary. You don't recognize what you won't face.

We have never asked for compensation. The contemporary value of that portion of the internees' confiscated wealth not returned should instead be used for educational and commemorative projects of value to all Canadians. That constitutes a recovery, nothing more.

Some insist compensation is the only acceptable prescription for righting historical injustices, but paid only to those who suffered. Sounds fair. But tell me what "value" you would place on what they did to Mary, a Montreal-born girl who committed no crime but was carted off to a Canadian concentration camp, watched her sister die, and then lived the rest of her life being told it never happened?

I don't know how to do that kind of math. All Mary wanted was for us to remember. If you'd rather pay redress I guess \$25 million is about right.



"Interned Madonna," sculpted by John Boxtel.

*The things we do...*

by Orysia Paszczak Tracz

*What did you do in the Orange Revolution?*

My dictionaries and thesaurus are more dog-eared than usual, and my brain short-circuits more often. I draw blanks at the simplest words – in either language. I've neglected my other writing – and will get back to it (I have to) – but for now I'm still enjoying my self-appointed job as one of the volunteer translators for the Maidan website <http://maidan.org.ua/> [in Ukrainian] and <http://eng.maidanua.org/> [in English]. And I'm loving it.

My point in sharing this with you is not to call attention to my small contribution, but to encourage the readers of The Ukrainian Weekly who know both Ukrainian and English well to help out, and join me and the many other volunteers from around the world.

At least I think we're from all over. I have no idea who the others are, because we all have nicknames. You get no credit, no compensation, and no glory (I can't even imagine how much the translation fees would be). No one knows or cares who you are, just as long as you translated the news item and it got posted. You do get satisfaction that you have contributed to a very good cause. You feel good because the news in Ukrainian or Russian is going out into the English-speaking world (and that means the whole world at large).

During Ukraine's recent presidential election, this was especially important, because there was so much disinformation from the Yanukovych/Kuchma side reaching the world media.

If you know Russian, that's good, too, because quite a number of the news items to be translated are in Russian. Often you can tell if the translator is a native English speaker, or had learned English in Ukraine – the vocabulary, the grammar and the idioms give that away. So the more translators who know English fluently, the better.

In a reverse case, someone translated Chrystia Freeland's article from the Financial Post into Ukrainian for Maidan. The title was "Breaking the Mold." The Ukrainian translator, in all sincerity and not knowing the idiomatic expression, took "mold" to be a fungus.

There was one moment when I wondered to myself if people out there are actually reading the English page of Maidan. The answer to my question appeared the very next day, when on January 7 in the "Letters to Maidan" section Henk van Eerde from Amsterdam, the Netherlands, wrote: "Happy New Year! Where are your English translators? Are they enjoying their deserved holidays? I do see lots of (probably) interesting messages in Ukrainian, but hardly anything appears on the English pages. Thank you for your interesting and direct reporting in the past weeks. I like your approach and your irony. Let Ukraine continue its path to a real civil society in Europe."

The two people who seem to be in charge of "Rozrobky" – the translation section – are Mykyta and Tizia. They are the ones who reply when you submit a posting, and who keep the translators in line. Who they are I have no idea, but maybe one day we will meet in Kyiv over a beer.

The instructions for translators are simple. First you need to register on Maidan and get a password. This lets you

also participate in the Forum, a lively discussion group. There, too, you have no idea who is who and where they came from.

In her instructions to the group Tizia writes:

"The purpose of Maidan is bringing to the world's society the true news about events in Ukraine. Right now all world agencies are full of news from Ukraine, thus our trump card is to have the "hot" news stories. Therefore our humble request: absolute priority for translations is the latest news stories from Ukraine. Again – the news must be from Ukraine and must be immediate. News from abroad has a lower priority and is to be translated only in the case of exceptional importance. How to properly coordinate work with other translators: to avoid duplication, and to ease the work of the news staff, who even without this are overloaded, one more humble request to hold to this procedure – 1) select an important news item from the Maidan News list, according to the above criteria; 2) make a short announcement. For this, hit "reply" – vidpovisty – and let others know that you are taking a particular item (beru taku-to novynu)... 3) translate, go to your announcement, hit "reply" and post your translation. ..."

I cannot even remember when I started translating for Maidan. Probably it was during the first election (seems so long ago now). Work got really intense during each of the election rounds, when the news was coming in fast and furious. And each item seemed more important than the previous one. Some news items were short, others were one or two pages long, and some were longer articles. There was so much material, and all of it was very important.

As each of my translations appeared on the English page, I felt good inside, that I was helping out in the one concrete way I could.

On December 23, 2004, before the last vote, Mykyta wrote to the translators:

"Dear translators, stormy days are approaching. In only two days (or whatever way you're counting) there will be an enormous flow of very important news. I do not have to tell you what a publicity campaign was created for our election by the world media. I think that even though it is the Catholic Christmas, interest in news will be very great. And we must take advantage of this chance in bringing to the world the truth about events in Ukraine. So that we are organized for this 'rush hour,' I think we need to survey the available resources. Please let us know with a short note when and how much you will be able to translate during the third tour [of voting]. For example: 'Will be available on the 26th, 14:00-19:00, 27th, 9:00-11:00.' Thank you in advance. I'm taking this opportunity to thank you for your enormous work! The English version [of Maidan] survived just because of you! Razom nas bahato! – Together we are many!"

And so we continued. I'm afraid to say it was a compulsion, but during breaks in Christmas festivities, I stole away to sit at the computer and wrack my brain over "temnyky," "dovirena osoba" and "Yanychary."

There must have been many questions to Mykyta and Tizia, because they posted

(Continued on page 31)



## New art works by Alexander Motyl to be exhibited at UIA

NEW YORK – The exhibition “Visible Traces: Still Lives and Figures” featuring new works by Alexander J. Motyl opens at the Ukrainian Institute of America Gallery, third floor, 2 E. 79th St., with an opening reception on April 1. The exhibition, which will be on view through April 17, is presented by the Tori Collection in association with the Ukrainian Institute of America. Also featured in the exhibit is special guest artist Nonnie Moore.

Tersely styled and quietly rendered, the evolving corpus of Alexander Motyl’s work hovers between cityscape, still life, and figures. Inspired by his reverence for the ordinary, Prof. Motyl’s most representational work projects the prosaic features of urban architecture. Personalized by the artist through a pictorial and symbolic focus, windows align the artist’s

gaze with the viewer’s emotion.

In his most recent work, Prof. Motyl presents a series of angular, elongated nudes braced against starkly simplified landscapes. Through the meditative beauty of such figures, the artist extends the mood of solitude and introspection of his earlier work.

Born in New York City in 1953, Prof. Motyl studied painting with Leon Goldin at Columbia University and also earned a Ph.D. in political science in 1984. Currently a professor of political science at Rutgers University, he is deputy director of the Center for Global Change and Governance and co-director of the Central and East European Studies Program at the university.

The author of six books and numerous articles, he is widely regarded as an expert on the subject of nationalism in

Eastern Europe. Among his latest publications, he is the author of “Dilemmas of Independence: Ukraine After Totalitarianism” (1992) and co-editor of “Russia’s Engagement With the West.” (2004).

Prof. Motyl’s first work of fiction, a novel titled “Whiskey Priest,” is scheduled to be out in spring.

Prof. Motyl’s group exhibitions in New York City include the Phyllis Lucas Gallery (2000), Salmagundi Club (1997) and the Ukrainian Artists’ Association Gallery (1980, 1975).

Solo exhibitions of his work held in New York include “Presence,” Ukrainian Institute of America Gallery (2004); “Vanishing Points,” Columbia University, “Metro Art,” Ward-Nasse Gallery (1999); and “Habitats,” Agora Gallery (1998).

Among the artist’s exhibitions with the Tori Collection are the show “After Hours” (2003, Villanova, Pa.) and the exhibitions “Emergence: The Artistry of Color and Perception” held in New York in October 2001 and in Villanova in November, 2001.

As part of the current exhibition at the UIA, on Saturday, April 9, at 2-4 p.m. there will be a “Meet the Artist Afternoon Tea” co-sponsored by the Harriman Institute at Columbia University, and a cocktail reception on Friday, April 15. For additional information call the UIA, (212) 288-8660, or visit [www.toricollection.com](http://www.toricollection.com).



“Blue gaze,” acrylic on canvas.



“Woman,” acrylic on canvas.

## Works by Saj and Sochynsky shown in ‘4 Artists’ Views’ exhibit

MONTCLAIR, N.J. – Drawing for inspiration on their surroundings, the exhibition “Landscape: 4 Artist’s Views” celebrates the ways in which artists translate the world around them using their individual shorthand to capture a specific place and time, be it real or imaginary.

Featured in the exhibition of nearly 40 works is the work of Ukrainian American artists Christina Saj and Iona Sochynsky of New Jersey and their colleagues Cecile Brunswick and Linda Ippolito.

Ms. Saj’s work in this show is represented by mythical landscapes that reinvent spaces alluded to but unvisited, such as “Cyberscape.” Ms. Saj holds degrees from the Milton Avery Graduate School for the Arts at Bard College and Sarah Lawrence College. Her work has been widely exhibited in the United States and abroad, and can be found in numerous private and public collections.

Ms. Sochynsky, an award-winning artist and designer who is a graduate of Rhode Island School of Design and Yale University School of Art, is represented in the exhibit with pastels that describe rural, seaside New Jersey. Ms. Sochynsky

has recently completed a collaboration with the Noyes Museum of Art as well as a 46-by-22 foot mural in Atlantic City.

Ms. Brunswick, a Belgian-born abstract painter working in New York City, with a degree from Columbia University in international affairs, is represented in the exhibition by a collection of large, brightly colored works that capture the light and color she associates with Morocco, where she recently completed a residency.

Ms. Ippolito expresses her creative impulse through both food and art, with her mediums including pastry and paint. A graduate of Pratt Institute, as well as Ecole de Notre in Paris, and John Clancy’s School of Baking in New York, her portrayals of undisturbed natural landscapes are full of bright natural light; her composite “Passaggio” depicts fragments of a scenic Italian landscape.

The exhibit is on view through April 29 at Artspace 129, Mc Donough Building, 129 Valley Road, in Montclair. For additional information call (973) 964-5310 or contact Ms. Saj at [info@artspace129.com](mailto:info@artspace129.com).

## ‘Faces of the Orange Revolution’ on display at Columbia University

by Adrianna Melnyk

Special to The Ukrainian Weekly

NEW YORK – On Friday, February 18, Columbia University unveiled “Faces of the Orange Revolution,” a photography exhibit displaying works by Kyiv photographer Kyrylo Kysliakov, who documented people’s participation in Ukraine’s peaceful civil disobedience campaign in November-December 2004.

Unlike many of the photographs that were distributed by press services at the time of the Orange Revolution, Mr. Kysliakov’s photographs portray individual faces, replete with expressions ranging from the giddiness and joy of children to the raw emotion of a young woman about to burst into tears (of happiness, one can assume). Mr. Kysliakov

manages to capture many moments, all notable. Some of famous figures portrayed include opposition leader Yulia Tymoshenko, now Ukraine’s prime minister, in one of her characteristically haute couture orange ensembles, in this case, an ornate sweater with cut-outs at the neck, and Oleh Rybachuk, today vice-prime minister for European integration, leading a band of opposition supporters down a wide snowy boulevard in Kyiv.

Other photographs portray the average man, woman or child on the street at the time of the revolution.

Some attest to the almost holy undertone of the movement: in one photograph, a woman holds an angelic-looking

(Continued on page 31)

## Pinchuk, Spielberg to produce Babyn Yar film

PARSIPPANY, N.J. – Ukrainian businessman Viktor Pinchuk and renowned filmmaker Steven Spielberg are getting together to produce a documentary about Ukrainian victims of the Holocaust, the Associated Press reported on March 2.

According to the BBC, Mr. Pinchuk told journalists in Kyiv back on January 12 that he visited the United States to meet with Mr. Spielberg and discussed the documentary.

“We agreed that he will make a film about Ukraine. A document that he will produce the film has already been signed,” Mr. Pinchuk said, according to the BBC.

The film will be based on more than 3,000 videotaped interviews of survivors and witnesses, Douglas Greenberg, the director of the Shoah Visual History Foundation, told the Associated Press, adding that the director would be known in June.

“We haven’t yet decided how we will

release it, whether it will be in theaters or on TV,” he said, according to the AP.

Mr. Spielberg founded the Shoah Visual History Foundation in 1994 after filming the Oscar-winning movie “Schindler’s List.”

The film will reportedly focus on the Babyn Yar tragedy and should be completed in 18 months. Work in Los Angeles has already begun on the film, while more documents on the tragedy were still being collected in Ukraine, Mr. Pinchuk said.

The Ukrainian businessman also said that he was financing the film but he did not answer questions with regard to how much money he had invested in the production.

Mr. Pinchuk said that Mr. Spielberg sent him a letter in which the film director wrote: “OK, I will be the executive producer – but on condition that you are my co-producer,” the BBC reported. Mr. Pinchuk said he was “flabbergasted” by the offer.



# Klitschko brothers honored as Ukrainian Institute's Persons of the Year

by Helen Smindak

Special to The Ukrainian Weekly

NEW YORK – Without throwing a punch, world heavyweight champion Vitali Klitschko, who retained his title by defeating Danny Williams in Las Vegas last December, KO'd some 400 fans and admirers at the New York Hilton on March 8.

Mr. Klitschko, guest of honor at the Ukrainian Institute of America's 2004 Persons of the Year award dinner, was mobbed during cocktail hour and between courses by guests who surged around him for autographs, picture-taking and a close-up look at the six-foot-seven-inch gladiator.

He graciously accepted bronze medals, one for himself and one for his younger brother, Olympic champion Wladimir Klitschko, who was unable to attend because of a commitment to accompany President Viktor Yushchenko to a high-level meeting in Germany the next day. (Their father, Vladimir Radionovich, Klitschko was also in the Yushchenko entourage.)

It was the first time in the Ukrainian Institute's history that the award has been given to two persons at one time. Previous recipients include U.S. Gen. Nicholas Krawciw, international financier George Soros and Oscar winner Jack Palance.



Yaroslav Kernitski

**Nadia Klitschko, mother of Vitali and Wladimir, is interviewed by the press.**

Affable and poised, the well-tailored Vitali Klitschko remained unruffled all evening despite the demands on his attention, even staying on after dinner to speak with a The New York Times writer who needed information for an April 17 feature in the Times' Sunday Magazine.

At a time when Ukraine has just gained a new president and new prospects for a brighter future, the atmosphere in the Hilton's Trianon Room was charged with electric fervor for two world-renowned Ukrainian athletes who took a personal stand beside Mr. Yushchenko during the Orange Revolution.

Cheers, whistles, standing ovations and rhythmic chanting of "Klitschko, Klitschko, Klitschko" erupted from the dinner throng throughout the banquet.

Nadia Klitschko, who traveled from her home in Germany to attend the homage to her sons, beamed with pride as



Alex Demko

**Vitali Klitschko holds the Person of the Year Award presented by the Ukrainian Institute of America. With him (from left) are: Serhiy Pohoreltzev, Ukraine's consul general in New York; figure skating champions Oksana Baiul and Viktor Petrenko; UIA President Walter Nazarewicz; and Volodymyr Zhuravel, designer of the medals presented to the Vitali and Wladimir Klitschko.**

UIA President Walter Nazarewicz presented two medals to Vitali. Seated with him at the head table were figure-skating stars Oksana Baiul and Viktor Petrenko and Ukraine's Consul General in New York Serhiy Pohoreltzev.

Ms. Baiul and Mr. Petrenko, who attended with his wife, Nina, also were deluged by autograph seekers and photographers during the evening.

## "Champions in every way"

Mr. Nazarewicz said the Klitschko brothers "are not just boxing brothers – they are champions in every way."

He cited their work in starting the organization Fund XXI Century, which gives hope and confidence to young and underprivileged sportsmen in Ukraine, and their part in an anti-drug campaign encouraging Ukraine's youth to choose a life without drugs.

Mr. Nazarewicz pointed to the brothers' work with the German Commission of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) program "Education for Children in Need," which brings awareness to the needs and issues of children's education around the world. For their efforts, UNESCO had named the brothers "Heroes for Kids," he said.

Through it all, Mr. Nazarewicz said, "the Klitschko brothers have been vocal about their Ukrainian heritage, educating the world about Ukraine and Ukrainian culture. During the Orange Revolution of the 2004 presidential election in Ukraine, they came to Independence Square to stand for democracy at home."

Mr. Klitschko choosing Ukrainian for his acceptance speech (though he's fluent in English, German and Russian), thanked the institute's board of directors for the high honor accorded to him and Wladimir as Persons of the Year.

He spoke about the Orange Revolution, saying: "The whole world watched the development of events in our country, as Ukrainians fought for freedom and were victorious." He acknowledged the important role played by Ukrainians beyond the borders of Ukraine, especially those in the United States, giving encouragement and support during a trying time in Ukraine's history, and paid tribute to Ukrainian American institutions like the Ukrainian Institute of America, which promote Ukrainian culture by offering numerous programs in Ukrainian arts, history and traditions.

"We feel great pride today, pride that

Ukrainians are spoken of as a nation, that we finally stand on our own," he declared, promising that he and Wladimir, as sportsmen, would do everything possible "that every time we get into the ring, Ukrainians can be sure that our flag is the flag of victory."

He ended his address with the salute: "Slava Ukraini!"

## Commendations from many

There were commendations and compliments for the Klitschko brothers from Mr. Pohoreltzev, Mr. Petrenko and Ukrainian World Congress President Askold Lozynskyj. Bohdan Budzan, former national deputy of Ukraine and director general of the Kyiv-based International Management Institute, conveyed greetings from Kyiv Mayor Oleksander Omelchenko.

Congratulations and good wishes from New York State Gov. George E. Pataki and First Lady Libby Pataki were extended to Vitali and Wladimir Klitschko by the governor's representative, Julia Parnas.

Ms. Baiul, looking demure and sophisticated at the same time, came up to the podium when she heard Mr. Lozynskyj speak her name during his address, and extended enthusiastic good wishes to the brothers "from me and my husband-to-be, Gene Sunik."

A congratulatory message from President Yushchenko, printed in the banquet's commemorative journal, noted that the Klitschko brothers deserved the

esteem and gratitude of Ukrainians in Ukraine and everywhere in the world for their contributions to Ukraine – raising the standards of Ukrainian sport, forming a positive image of Ukraine in the world, and giving support to the Orange Revolution.

Other journal-borne messages came from Mayor Michael Bloomberg of New York and Mayor James K. Hahn of Los Angeles, as well as Ambassador Valeriy Kuchinsky, permanent representative of Ukraine to the United Nations, and Ukraine's Ambassador to the U.S. Mykhailo Reznik.

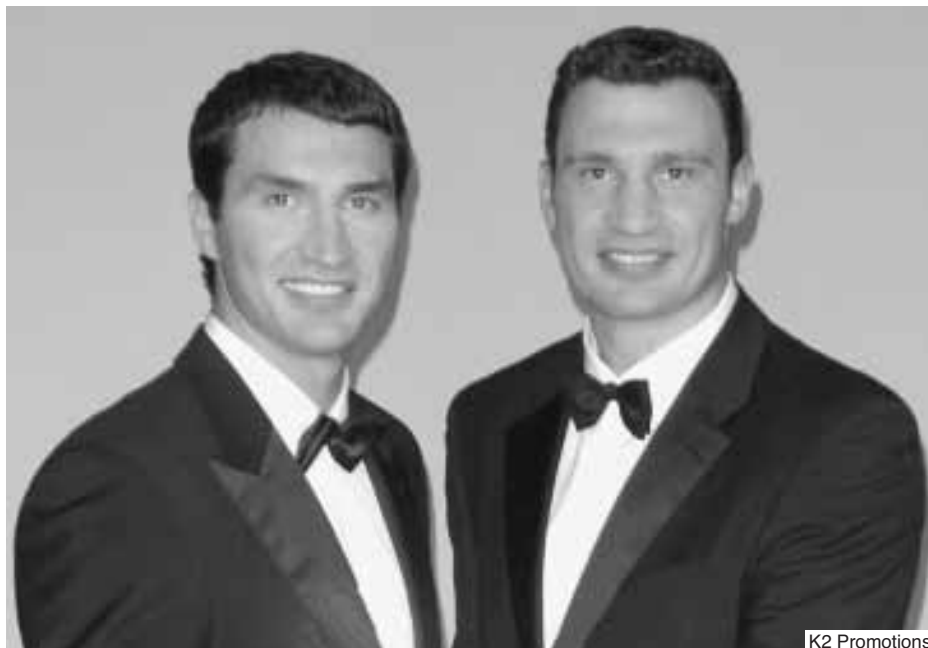
Among numerous dignitaries and Ukrainian community leaders in attendance were Maryland Sen. Joseph Tydings and Commissioner Jonathan Greenspun of the New York City's Community Assistance Unit.

Guests were served a slice of Ukrainian history and tradition at the outset of dinner when the Syzokryli Dancers of New York presented their dramatic "Welcome Dance," the finale spotlighting three Ukrainian girls carrying bread and salt on embroidered ritual cloths.

During dinner, visual biographies of Vitali and Wladimir as youngsters and as fighters in the ring were shown via color slides and video on a mammoth screen.

Proceedings were emceed by Roman Bejger. Soprano Anna Bachynsky and tenor Roman Tsybala sang the American and Ukrainian anthems and the

(Continued on page 33)



K2 Promotions

**Wladimir and Vitali Klitschko in a photo from the recent Golden Camera Awards evening in Berlin.**



# Carpathian Ski Club holds 51st ski races in upstate New York

WINDHAM, N.Y. – The Carpathian Ski Club held its 51st ski races here at Ski Windham on Saturday, February 26, with racing in age groups ranging from 5- and 6-year-olds to age 60 and over.

The annual ski races have now evolved into a true family event with kids and adults of all ages participating. This year's largest groups were men age 41-50 followed by men age 31-40.

Ninety-eight competitors signed up for the races – the vast majority of them

skiers, although there was a sprinkling of snowboarders among the participants. It was the fourth year that snowboarders competed in separate categories.

Known by its Ukrainian acronym as KLK, the club held its first races in the United States in 1954 at Whiteface, near Lake Placid, N.Y. KLK was founded in Ukraine in 1924 and then transported to Europe and the United States, where it grew and flourished. It was re-established in Ukraine in 1989. KLK is a



Larysa Iwaskiw (center) is seen with here her dad and fellow competitors in the age 7-8 group, Uliana Bilash (left) and Natalie Blyznak.

## KLK 2005 race results

### SKIING

#### Girls age 5-6

Melania Stepanenko, 48.64  
Diana Blyznak, 51.14  
Deanna Zawadiwsky, 56.12  
Andreya Pencak, 1:00.42

#### Girls age 7-8

Larysa Iwaskiw, 39.24  
Natalie Blyznak, 46.86  
Uliana Bilash, 1:15.39

#### Girls age 9-10

Katya Palydowycz, 32.85  
Ivanka Temnycky, 34.45  
Katherine Lenchur, 36.29  
Christine Lenchur, 37.64  
Olesia Bilash, 51.77

#### Gils age 11-12

Natalia Hryhorowych, 31.04  
Sofiya Sydoryak, 37.44  
Christina Temnycky, 52.30

#### Girls age 13-14

Melanie Siokalo, 33.63  
Marta Sydoryak, 39.08

#### Girls age 15-16

Tania Hryhorowych, 30.56  
Orysia Kucher, 31.31  
Larissa Kobziar, 31.69

#### Women age 18-21

Roxanna Kobziar, 31.33  
Laryssa Rybak, 31.50  
Melanie Doll, 32.40  
Lydia Doll, 33.06  
Dianna Shmerykowsky, 37.58

#### Women age 35-39

Chris Stasiuk, 50.87  
Alexandra Zawadiwsky, 59.19

#### Women age 40-44

Natalia Fedun-Wojcickij, 35.07  
Ruth Lenchur, 37.79  
Marybeth Palydowycz, 43.23  
Roma Temnycky, 43.51  
Darka Pencak, 45.43

#### Women age 45 to 49

Zoriana Siokalo, 35.11  
Roma Hadzewycz, 37.89  
Petrusia Paslawsky, 38.09  
Daria Temnycky, 41.89  
Melanie Temnycky, 56.98

#### Boys age 5-6

Stephan Stasiuk, 49.07

#### Boys age 7-8

Peter Lenchur, 37.73  
Adrian Temnycky, 40.63  
Mark Zawadiwsky, 43.17  
Nicholas Paslawsky, 44.20  
Alex Hatala, 44.83  
Oliver Chernyk, 50.69  
Andrew Stasiuk, 54.82

#### Boys age 9-10

Roman Hatala, 44.58  
Paul Temnycky, 48.95

#### Boys age 11-12

Erko Palydowycz, 31.50  
Nicholas Siokalo, 33.34  
Mark Temnycky, 35.47  
Adrian Iwaskiw, 40.04

#### Boys age 13-14

Alex Hryhorowych, 31.10  
Mark Kochan, 36.24  
Paul Hadzewycz, 37.26

#### Boys age 15-16

Dan Paslawsky, 30.28

#### Boys/men age 17-20

Adrian Kochan, 29.29  
Adrian Rybak, 30.65  
Tim Matijcio, 32.06  
Adrian Chernyk, 32.17

#### Men age 21-30

Damian Vena, 27.34  
Darian Fedash, 31.40  
Taras Ferencevych, 33.74

#### Men age 31-40

Askold Sandursky, 27.25  
Rostyslav Stepanenko, 30.63  
Mike Zawadiwsky, 31.51  
Ihor Sydoryak, 32.78  
Marko Shmerykowsky, 33.34  
Olexander Lyaskivnytsky, 34.56  
Oles Protsidym, 35.96  
Adrian Stasiuk, 39.42  
Borislav Bilash, 48.82

#### Men age 41-50

Yuri Kobziar, 25.42  
George Sharan, 25.57  
Peter Strutynsky, 26.66  
George Temnycky, 27.29  
Yuri Kucher, 29.04  
Peter Lenchur, 29.91  
Andrij Sonevtsky, 30.60  
Orest Kzyk, 31.86  
Vlodko Temnycky, 32.68  
Peter Siokalo, 33.19  
Stefan Wojcickij, 33.45  
Orest Temnycky, 36.72  
Jarema Kochan, 37.31  
Nestor Blyznak, 40.95

#### Men age 51-59

Andrew Hadzewycz, 33.45  
Victor Hatala, 41.76  
Bohdan Chomut, 45.62

#### Men age 60 and up

Orest Fedash, 33.99  
Eugene Stakhiv, 34.87  
Ivan Shmerykowsky, 36.98  
Joe Vena, 37.80  
Andrew Hrabovsky, 42.81

### SNOWBOARD

#### Boys age 13

Julian Chernyk, 38.92

#### Boys age 16-17

Greg Homick, 41.63  
Nicholas Chomut, 43.21  
Timothy Anderson, 43.54

member-organization of the Ukrainian Sports Federation of the U.S.A. and Canada, known by the acronym USCAK, which this year is celebrating its 50th anniversary.

The opening ceremonies began with the traditional skiing down the slopes with the American and Ukrainian flags, along with a "Tak!" Yushchenko banner. The pacesetter for the race was Yuri Kobziar, sanctioned by NASTAR. The

races at Windham took place on a NASTAR-sanctioned course, especially reserved that morning for the Ukrainian skiers. (NASTAR is the acronym for the National Standard Race, the largest public recreational grassroots ski program in the world.)

That evening, approximately 150 people – athletes of all ages, their families and friends, as well as supporters of KLK – attended the awards banquet held at the



George Sharan (left) accepts the traveling trophy presented to the fastest male skier by Yuri Kobziar.



KLK stalwarts and VIPS at the awards dinner (from left): Eugene Stakhiv, Yuri Parkhomenko, Erko Palydowycz, Mr. and Mrs. Orville Slutzky with Orest Fedash (standing behind the couple), Volodymyr Chumak and Karl Plattner.





The phalanx of photographers snapping pictures of family members.



Winners in the boys/men age 17-20 group, including (from left) snowboarder Timothy Anderson and skiers Adrian Rybak, Adrian Chernyk, Tim Matijcio and Adrian Kochan (the champion skier in this group).



The winner among boys age 7-8 is Peter Lenchur (second from right), whose mom congratulates the group. Also in the photo are: Nicholas Paslawsky, Adrian Temnycky, Alex Hatala, Mark Zawadiwsky, Andrew Stasiuk and Oliver Chernyk.



The fastest female skiers with KKK President Erko Palydowycz (from left) Natalia Hryhorowych, Roxanna Kobziar, Tania Hryhorowych (who took home the traveling trophy as the fastest among the fast), Laryssa Rybak, Larissa Kobziar and Melanie Doll.

nearby Hunter Mountain Ski Lodge. KKK President Erko Palydowycz welcomed one and all to the dinner. Masters of ceremonies were Vira Popel and Orest Fedash.

Guest speakers welcoming the Ukrainian skiers and snowboarders were Orville Slutzky, 88, owner of Hunter Mountain, whose father immigrated to the United States in 1905 from Kyiv, and Karl Plattner, former world downhill champion from Austria, who resides in the town of Hunter.

Also among those in attendance were VIP guests from the Embassy of Ukraine who traveled to upstate New York from Washington especially for the KKK races. Volodymyr Chumak, political counselor, and Yuriy Parkhomenko, legal attaché, were welcomed with a hearty round of applause. Both men were among the four original signatories to an unprecedented declaration by members of Ukraine's diplomatic corps calling for democratic and free elections in Ukraine in the wake of the fraudulent second round of Ukraine's presidential election.

Trophies were awarded for first place in each age group; while second- and third-place finishers received medals.

Special traveling trophies, which are passed on from year to year to each successive winner (no repeat winners are allowed), were presented for the fastest time posted among men and women competitors. This year's winners of the highly coveted trophies were George Sharan, 42, who turned in a race time of

25.57, and Tania Hryhorowycz, 15, who came in with 30.56.

Top skiers also received gold, silver and bronze medals awarded by NASTAR

based on the course time posted by pace-setters, as well as the gender and age of each racer.

As the skiers came up to accept their

awards, a phalanx of photographers snapped their photos, with parents taking photos of their children and, in turn, children taking photos of their parents.

## Chornomortsi fraternity members, friends participate in 29th annual ski clinic



HUNTER, N.Y. — The senior Plast fraternity of Chornomortsi held its 29th annual ski clinic at Hunter Mountain in preparation for the 51st annual Carpathian Ski Club races at nearby Windham Mountain. Special advanced instructions were provided by Erko "Hetman" Palydowycz and former world downhill champion Karl Plattner. Orest Fedash and Mr. Palydowycz hosted and housed the participants of the clinic, which attracted skiers from as far away as Texas. Seen above are the Chornomortsi and other ski clinic participants.





**Головний Екзекутивний Комітет  
Українського Народного Союзу**  
**Редакція „СВОБОДИ“, „THE UKRAINIAN WEEKLY“ та УПРАВА СОЮЗІВКИ**

— складають —

ЧЛЕНАМ ГОЛОВНОГО УРЯДУ, ГОЛОВАМ ОКРУГ, СЕКРЕТАРЯМ І ЇХНІМ УПРАВАМ,  
ВСІМ ЧЛЕНАМ, ПЕРЕДПЛАТНИКАМ, ЧИТАЧАМ та ГОСТЯМ СОЮЗІВКИ  
найкращі побажання

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО!**



*Радісних та спокійних Свят*

**ВОСКРЕСІННЯ  
ХРИСТОВОГО**

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ, ЗНАЙОМИМ,  
ГОЛОВНОМУ УРЯДОВІ УНСОЮЗУ,  
ПРАЦІВНИКАМ, УПРАВАМ ОКРУГ та ВІДДІЛІВ

*щиро бажають*

**СТЕФАН І СВЯТОСЛАВА  
КАЧАРАЇ з родиною**

**РАДІСНИХ СВЯТ  
ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО**

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ,  
ГОЛОВНОМУ УРЯДОВІ УНСОЮЗУ,  
ГОЛОВАМ ОКРУГ І СЕКРЕТАРЯМ ВІДДІЛІВ  
І ЇХ УПРАВАМ

*щиро бажає*

**ХРИСТИНА Є. КОЗАК  
з родиною**

*Веселих Свят*

**HAPPY EASTER**

*to all our family and friends.*



*Roma Lisovich*

*with children Kira and Leczyk Myskiw*

**РАДІСНИХ СВЯТ  
ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО**

РОДИНІ, ДРУЗЬЯМ та ЧИТАЧАМ „СВОБОДИ“

*— бажають —*

**ІРЕНА ЯРОСЕВИЧ  
з чоловіком ОЛЕКСАНДРОМ**



Родині, Приятелям і  
Знайомим

*— бажаємо —*

**РАДІСНИХ І ЩАСЛИВИХ СВЯТ  
ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО**

**д-р ЮРІЙ та ОКСАНА ТРИТЯК  
з дітьми АРЕТОЮ та ЯРЕМІЄМ**



**Радісних Свят  
ВОСКРЕСІННЯ  
ХРИСТОВОГО**

Рідні, Приятелям і Знайомим

*— бажають —*

**Іванка, Нестор, Дам'ян і Андрій  
ОЛЕСНИЦЬКІ**



РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ  
з днем  
**ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ**  
здоров'я, щастя і багатьох літ  
бажають

**ГАЛИНА КУЗЬМА**  
та **МИРОСЛАВА МИРОШНИЧЕНКО**

*Радісних Свят*  
*Воскресіння Христового*

Рідні, Приятелям та Знайомим

— бажають —

**АННА І СТЕФАН МАКУХИ**

*Радісних Свят*  
*Воскресіння*  
*Христового*

Рідні, Приятелям, Пацієнтам і Знайомим

— бажають —

**д-р ОСТАП І ВІРА ТЕРШАКІВЦІ**  
з родиною.

*РАДІСНИХ СВЯТ*  
*ВОСКРЕСІННЯ*  
*ХРИСТОВОГО*

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ВСІМ ЧЛЕНАМ  
УАКРАДИ

бажають

**НАТАЛКА та ІГОР ГАВДЯКИ**  
з родиною

*ВЕСЕЛИХ СВЯТ*  
*ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО*

РОДИН, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ

бажають

**ОЛЕГ І д-р АРІЯДНА**  
**ГОЛИНСЬКІ**  
з донечкою **АЛЕКСОЮ**

**З ВОСКРЕСЕННЯМ ХРИСТОВИМ!**

**НАЧАЛЬНИЙ ПЛАСТУН**  
**ЛЮБОМИР РОМАНКІВ**

вітає

ІЄРАРХІВ І ДУХОВЕНСТВО УКРАЇНСЬКИХ ЦЕРКОВ,  
ГОЛОВНІ ПЛАСТОВІ ПРОВІДИ, КРАЙОВІ ПРОВІДИ,  
УСІХ ПЛАСТУНОК І ПЛАСТУНІВ, РІДНИХ, ПРИЯТЕЛІВ,  
ЗНАЙОМИХ Й УВЕСЬ УКРАЇНСЬКИЙ НАРОД

**ХРИСТОС ВОСКРЕС!**      **ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!**

**РАДІСНИХ І**  
**ЩАСЛИВИХ СВЯТ**  
**ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО**

— щиро бажають —

РІДНИМ, ПРИЯТЕЛЯМ та ЗНАЙОМИМ

**д-р ЛЮБОМИР, ОКСАНА**  
**І РОКСОЛЯНА КУЗЬМАКИ**

*ВЕСЕЛИХ*  
*і ЩАСЛИВИХ СВЯТ*  
*ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО*

— бажають —

рідним, приятелям і знайомим

**д-р БОГДАН І БОГДАННА ХУДЬО**  
з донями **РОМОЮ та МІРІЯМ** з мужем  
**д-ром БОРИСОМ МИХАЛЬЧАКОМ**

**З НАГОДИ СВІТЛОГО ПРАЗНИКА**  
**ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО**

щиро вітаємо

РОДИНУ, ПРИЯТЕЛІВ І КЛІЄНТІВ

**МИРОСЛАВ І ЗОРЯНА**  
**СМОРОДСЬКІ** з родиною





Радісних Свят  
**ВОСКРЕСІННЯ  
ХРИСТОВОГО**

Рідні, Приятелям та Знайомим  
— бажають —

д-р **МАРКО** і д-р **ЛЮДМИЛА ОЛЕСНИЦЬКІ**  
з донями **НАТАЛКОЮ** і **ЄВГЕНІЄЮ**  
та сином д-ром **БОГДАНOM**  
з дружиною д-р **ГАНУСЕЮ**  
і донечками **ЮЛІАНОЮ** і **АДРІАНОЮ**



**УКРАЇНСЬКИЙ ІНСТИТУТ  
АМЕРИКИ**

вітає щирим

**ХРИСТОС  
ВОСКРЕС!**

ВСЕЧЕСНЕ ДУХОВЕНСТВО УКРАЇНСЬКИХ ЦЕРКОВ,  
УПРАВИ ТА ЧЛЕНСТВО ВСІХ  
УКРАЇНСЬКИХ ОРГАНІЗАЦІЙ І ВСІХ СВОЇХ ЧЛЕНІВ,  
ПРИЯТЕЛІВ ТА ЛАСКАВИХ ЖЕРТВОДАВЦІВ

2 East 79th Street • New York, NY 10021  
(212) 288-8660



**РАДІСНИХ  
СВЯТ**

**ВОСКРЕСІННЯ  
ХРИСТОВОГО**

РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ  
І ПАЦІЄНТАМ

бажає

д-р **ОЛЕГ  
СЛУПЧИНСЬКИЙ**

**ХРИСТОС ВОСКРЕС!**



**ВЕСЕЛИХ СВЯТ  
ВОСКРЕСІННЯ  
ХРИСТОВОГО**



РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І КЛІЄНТАМ  
— бажає —

**AMERICAN-EUROPEAN  
HOME COOKING & CATERING**

348 Grove Street

Jersey City, NJ 07302

(201) 451-6189 • FAX (201) 451-3583

www.tanias.com

**УКРАЇНСЬКИЙ КОНГРЕСОВИЙ КОМІТЕТ АМЕРИКИ**

щиро вітає

Ієрархів Українських Церков, Президентів США й України, а також їхні уряди та весь український народ на рідних землях і у діаспорі

**ТА БАЖАЄ ВЕСЕЛИХ І ЩАСЛИВИХ СВЯТ ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО!**

**ХРИСТОС ВОСКРЕС! ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!**



Ukrainian Congress Committee of America  
203 Second Avenue  
New York, NY 10002  
Tel.: (212) 228-6840  
E-mail:ucca@ucca.org

UCCA – Kyiv Bureau  
Tel.: (044) 228-45-80  
E-mail:ucca@i.kiev.ua

Ukrainian National Information Service  
311 Massachusetts Avenue, NE  
Washington, DC 20002  
Tel.: (202) 547-0018  
E-mail:unis@ucca.org





**Plast Foundation, Inc.**

144 SECOND AVE., NEW YORK, N.Y. 10003

*З нагоди*

## СВІТЛОГО ПРАЗНИКА ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО

**ДИРЕКЦІЯ ПЛАСТОВОЇ  
ФУНДАЦІЇ В НЮ-ЙОРКУ**

*щиро вітає*

*СВОЇХ ЧЛЕНІВ, УКРАЇНСЬКУ ГРОМАДУ, а зокрема  
НАЧАЛЬНОГО ПЛАСТУНА, ПЛАСТОВІ ПРОВОДИ,  
УПРАВУ ПЛАСТ-ПРИЯТУ, ВСІХ ФУНДАТОРІВ,  
ДОБРОДІЇВ та ЖЕРТВОДАВЦІВ.*

***Христос Воскрес!  
Воістину Воскрес!***



PLAST, Ukrainian Scouting Organization - USA  
Plast Foundation  
144 Second Avenue, New York, NY 10003-8306  
Telephone: 212-675-6630 Fax: 212-675-2941  
- УКРАЇНСЬКА СКАВТСЬКА ОРГАНІЗАЦІЯ В ЗСА  
Асоціація Пластово Старшина

## ПЛАСТ – УКРАЇНСЬКА СКАВТСЬКА ОРГАНІЗАЦІЯ

*вітає*

***з радісним празником  
Христового Воскресіння***

Ієрархів Українських Церков і їхнє Духовенство,  
Начального Пластуна, Голову Головної Пластової Ради  
і Головної Пластової Булави, Крайову Пластову Старшину  
в Україні й в усіх країнах, де діє Пласт, проводи і членство  
українських установ і організацій, усіх пластунів, розкинутих по  
світі, весь український народ на рідних землях і в діаспорі,  
складаючи рівночасно найкращі побажання  
радісних і щасливих свят

***ХРИСТОС ВОСКРЕС!***

За Крайову Пластову Старшину

пл. сен. ІГОР МИКИТА, Голова

ст. пл. ЛЯРИСА ОПРИСКО, референт преси



**ЦЕНТРАЛЬНА УПРАВА  
ОРГАНІЗАЦІЇ  
ДЕРЖАВНОГО  
ВІДРОДЖЕННЯ УКРАЇНИ  
(ОДВУ)**

*— вітає —*

*все своє Членство,  
Братні Організації  
та всю  
Українську Громаду в США,  
з величним Святом*

***Христового Воскресіння!***

***Христос Воскрес!  
Воістину Воскрес!***



***Христос Воскрес!  
Зі Світлим Празником  
ХРИСТОВОГО  
ВОСКРЕСІННЯ***

***щиросердечно вітаємо***

***колишніх професорів, учнів,  
приятелів та мешканців Байройту  
і бажаємо всього добра, здоров'я,  
радості та життєвих успіхів.***

**Комітет З'їзду  
Байройтської Гімназії**

Рівночасно повідомляємо і запрошуємо  
всіх на слідуєчий з'їзд,

*який відбудеться*

**21, 22 і 23 вересня 2005 р.  
на Союзівці**





*З нагоди  
Світлого Празника  
Христового Воскресіння*

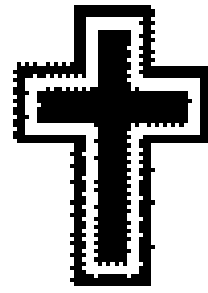
Екзекутива та Рада Директорів Злученого  
Українсько-Американського Допомогового Комітету,  
шле щирий привіт і святочні побажання нашим жертводавцям і  
добродіям, організаціям і установам, членам ЗУАДК-у, Ієрархії  
Українських Церков, і всьому українському народові у вільній Україні.

*Нехай Всемогучий Бог обдарує всіх щедрими ласками.*

*Христос Воскрес!  
Воістину Воскрес!*

**ЕКЗЕКУТИВА ЗУАДК-у  
UNITED UKRAINIAN AMERICAN  
RELIEF COMMITTEE, INC.**

1206 Cottman Avenue, Philadelphia PA 19111  
Tel.: (215) 728-1630 • Fax: (215) 728-1631



***ХРИСТОС ВОСКРЕС!***

*Дорогі брати і сестри  
у Господі нашому Ісусі Христі!*

Українська Євангельська Церква Громад Божих в  
Юніон, Н. Дж. вітає усіх читачів „Свободи“, усіх членів  
Українського Народного Союзу з Великоднем!

Українці в Америці можуть належати до різних полі-  
тичних партій, течій і спільнот, але переважну більшість  
єднає у велику родину тільки віра у нашого Спасителя  
Ісуса Христа, усіх нас провадить стежками життя Його  
любви, усі ми черпаємо наснагу і мудрість у Божому  
Слові. Тому Великдень є провідним християнським святом  
більшості українців. У святкові дні бажаємо вам доброго  
здоров'я!

Вчіться любові до людей в Ісуса Христа, чиніть добро,  
а коли самі потребуєте духовної чи матеріальної підтрим-  
ки, приходьте до нашої Церкви. Щосереди, увечорі, тут ви-  
дають харчі потребуючим.

Недільні Богослуження – о год. 10:30 ранку.

Наша адреса: 2208 Stanley Terrace, Union, NJ 07083

Тел.: (908) 686-8171

**ВОЛОДИМИР ЦЕБУЛЯ, пастор**



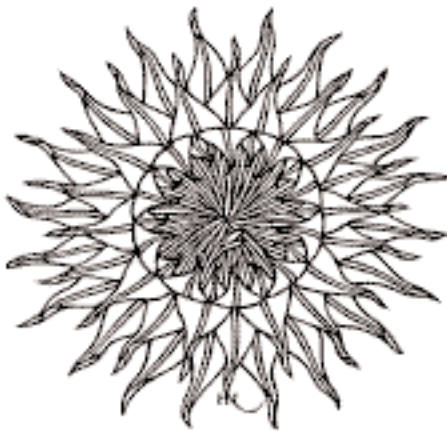
The Ukrainian Research Institute wishes to extend holiday  
greetings and remind you that if you'd like to learn more  
about Ukraine, you should join us this summer at the

**Harvard Ukrainian Summer Institute - June 27 - August 19, 2005**

For more information, please contact:

**Patricia Coatsworth**  
Harvard Ukrainian Summer Institute  
1583 Massachusetts Avenue  
Cambridge, MA 02138

e-mail: [huri@fas.harvard.edu](mailto:huri@fas.harvard.edu)  
tel: 617-495-7833 / fax: 617-495-8097  
on-line at: <http://www.huri.harvard.edu/>



Language Courses

*Beginning Ukrainian - Alla Parkhomenko*  
*Intermediate Ukrainian - Yuri Shevchuk*  
*Advanced Ukrainian - Volodymyr Dibrova*

History, Literature, and Linguistics

*Modern Ukraine in the 20th Century - Georgiy Kasianov*  
*20th-Century Ukrainian Literature: Rethinking the*  
*Canon - George G. Grabowicz*  
*Ukraine as Linguistic Battleground - Michael S. Flier*

*A limited number of scholarships are available for qualified students*

Application Deadlines for HUSI 2005:

*Graduate students interested in FLAS funding must apply  
by Friday, February 25, 2005*

*Scholarship applications are due by Friday, April 15, 2005*

*All other applications are due by Friday, May 27, 2005*





**Христос Воскрес!**

**Веселих Свят!**

Дирекція і Працівники  
Української Федеральної Кредитової Кооперативи  
**„САМОПОМІЧ“**  
Філадельфія - Скрантон - Трентон

бажають всім теперішнім і майбутнім членам  
багато щастя, здоров'я і добробуту. Рівночасно  
просимо не забувати, що лише у своїй установі  
Ви можете дістати повну і чесну обслугову, найвищу  
дивіденду і найнижчі oprocentування на позичках.

**Easter Greetings**  
from

**Ukrainian Selfreliance Federal Credit Union**  
Philadelphia - Scranton - Trenton  
(215) 725-4430 – 1-888-POLTAVA – [www.ukrfcu.com](http://www.ukrfcu.com)

**„САМОПОМІЧ“ (Н.ДЖ.)**  
Федеральна Кредитова Кооператива




**Happy Easter**  
to our members and to the entire  
**Ukrainian-American Community!**

**CLIFTON (PRINCIPAL) OFFICE**  
851 ALLWOOD ROAD  
CLIFTON, NJ 07012  
(973) 471-0700  
FAX: (973) 471-4506

**PASSAIC OFFICE**    **WHIPPANY OFFICE**  
(973) 473-5965    (973) 560-9585

**Toll Free: 1-888-BANK UKE**  
**[www.bankuke.com](http://www.bankuke.com)**

**Cleveland Selfreliance  
Federal Credit Union  
„САМОПОМІЧ“**



6108 STATE ROAD PARMA, OHIO 44134  
TEL.: (440) 884-9111 • FAX: (440) 884-1719  
e-mail: [csfcu@stratos.net](mailto:csfcu@stratos.net)  
LORAIN (440) 277-1901 • CANTON (330) 477-4666

**ФЕДЕРАЛЬНА  
КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА  
„САМОПОМІЧ“**  
В ПАРМІ, ОГАЙО

з нагоди

**Світлого Христового Воскресіння**  
вітас

Український народ у вільній Україні, Ієрархію і Духовенство  
Українських церков, Проводи українських організацій в Україні та в  
діяспорі, Українську світову Кооперативну Раду та Централю  
Українських Кооператив Америки, всіх своїх членів і їхні родини та  
все українське громадянство.

**БАЖАЄМО ВЕСЕЛИХ СВЯТ!**

**ХРИСТОС ВОСКРЕС!**

**ДИРЕКЦІЯ, КОМІТЕТИ Й УРЯДНИКИ**




**UKRAINIAN FUTURE  
CREDIT UNION**

26495 Ryan Road, P.O. Box 1201, Warren, MI 48090-1201  
Telephone: (586) 757-1980  
Fax: (586) 757-7117

Дирекція Української Кредитової Спільноти „Будучність“,  
адміністрація та працівники, сердечно вітають  
вельмишановних членів кредитівки, всю українську  
громаду Дітройту і його околиць та всю нашу  
„українську родину“ в усьому світі із

**СВІТАЛИМ ПРАЗНИКОМ  
ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО!**

Нехай Боже Воскресіння благословляє Вас і Вашу родину  
духовним і матеріальним добробутом, зсилає Вам усі дари  
і ласки потрібні для досягнення Вашої мети.

**Веселих Вам свят!**  
**Воскресіння Христового**  
та смачної Паски!





**SUMA (Yonkers) Federal Credit Union**  
**ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА СУМА-ЙОНКЕРС, Н. Й.**

125 Corporate Blvd., Yonkers, NY 10701-6841 • Phone: (914) 220-4900 • Fax: (914) 220-4090  
 301 Palisade Ave., Yonkers, NY 10703 • Phone: (914) 965-8560 • Fax: (914) 965-1936  
 Ukrainian Research Center, 39 Clovelly Road, Stamford, CT 06902 • Phone/Fax: (203) 969-0498  
 Ss. Peter & Paul Ukr. Catholic Church, 41 Collins Avenue, Spring Valley, NY 10977  
 Phone/Fax: (845) 425-2749

**ХРИСТОС ВОСКРЕС!**



*З нагоди світлого Празника*

**ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ**

ВІТАЄМО ВСІХ СВОЇХ ЧЛЕНІВ, ПРИЯТЕЛІВ,  
 УКРАЇНСЬКУ ГРОМАДУ  
 В ЙОНКЕРСІ, СПРІНГ ВАЛІ, СТЕМФОРДІ  
 ТА ОКОЛИЦЯХ

*БАЖАЄМО УСІМ БАГАТО РАДОСТИ, ЩАСТЯ, УСПІХІВ У ЖИТТІ ТА  
 В ПРАЦІ НА ДОБРО УКРАЇНСЬКОЇ ЦЕРКВИ І УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ.*

**ХРИСТОС ВОСКРЕС!  
 ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!**

**ДИРЕКЦІЯ, ЧЛЕНИ КОМІСІЙ І ПРАЦІВНИКИ**

**ХРИСТОС ВОСКРЕС!**



**УКРАЇНСЬКА  
 Федеральна Кредитна Спілка**

вітає своїх членів та друзів з

**ВЕЛИКОДНІМИ СВЯТАМИ!**

**UKRAINIAN  
 Federal Credit Union**

sends Ester Greetings to all members and friends

[www.rufcu.org](http://www.rufcu.org)

toll free: ( 877 ) 968-7828

**Rochester, NY** – 824 Ridge Rd. East, Rochester, NY 14621  
 Tel.: (585) 544-9518 • Fax: (585) 338-2980

**Syracuse, NY** – 211 Tompkins St., Syracuse, NY 13204  
 Tel.: (315) 471-4074 • Fax: (315) 474-2328

**Albany, NY** – 1828 Third Ave., Watervliet, NY 12189  
 Tel.: (518) 266-0791 • Fax: (518) 266-1269

**Sacramento, Ca.** – 6029 San Juan Ave., Citrus Heights, CA 96610  
 Tel.: (916) 721-1188 • Fax: (916) 721-5551

**Boston, MA** – 107 Eastern Ave., Dedham, MA 02026  
 Tel.: (781) 493-6733 • Fax: (781) 493-6730



Рада Директорів, Управа та працівники  
 Федеральної Кредитової Кооперативи

**Самопоміч – Нью-Йорк**

Вітають своє членство, приятелів та весь український народ  
 та бажають всім

**Радісних Великодніх Свят!**



**Христос Воскрес! Воістину Воскрес!**

**SELF RELIANCE (NY) FEDERAL CREDIT UNION**

**NYC – KERHONKSON – UNIONDALE – ASTORIA**

A full service financial institution serving the Ukrainian American  
 community since 1951.





## Ukrainian Selfreliance Michigan Federal Credit Union

Main Office 26791 Ryan Road, Warren, Michigan 48091 • (586) 756-3300 • Fax (586) 756-4316

E-Mail: [ukrainecu@aol.com](mailto:ukrainecu@aol.com)

Toll-Free Outside Michigan: 1-877-POLTAVA (765-8282)

Website: <http://members.aol.com/ukrainecu/cu.htm>

# ХРИСТОС ВОСКРЕС!

З Величними Святами

## ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО

вітаємо

СВОЇХ ЧЛЕНІВ ТА ВСЮ  
УКРАЇНСЬКО-АМЕРИКАНСЬКУ ГРОМАДУ

ДИРЕКЦІЯ І ПРАЦІВНИКИ



UKRAINIAN  
SELFRELANCE  
NEW ENGLAND  
FEDERAL CREDIT UNION



*Самопоміч*

21 SILAS DEANE HIGHWAY, WETHERSFIELD, CT 06109-1238  
PHONES: 860-296-4714 • 800-405-4714 FAX: 860-296-3499

The Ukrainian Selfreliance New England Federal  
Credit Union wishes its members and all patrons of  
The Ukrainian Weekly a Happy Easter.

# CHRIST HAS RISEN!

We invite all Ukrainians in the New England  
area to join our Credit Union

Serving our community for over 40 years.  
Give us an opportunity to assist you in your financial needs.



**Самопоміч**  
Українсько-Американська Федеральна Кредитова Спілка  
**Selfreliance**  
Ukrainian American Federal Credit Union

## Христос Воскрес!

Українсько-Американська Федеральна Кредитова Спілка  
"Самопоміч" щиро сердечно вітає Вас, дорогі Українці,  
зі Святим Воскресінням Христового.

## Воістину Воскрес!

### Головне Бюро

2332 W. Chicago Ave. Chicago IL 60622  
773-328-7500

Доступ до konta через Інтернет \*  
**Selfreliance.Com**

\*потрібно рєєструватися

### Бюро

734 Sandford Ave. Newark, NJ 07106  
558 Summit Ave. Jersey City, NJ 07306  
2200 Rte 10W Parsippany, NJ 07054  
5000 N. Cumberland Ave. Chicago, IL 60656  
761 S. Benton Street, Palatine, IL 60067  
300 E. Army Trail Rd, Bloomingdale, IL 60108  
8410 W. 131st Street, Palos Park, IL 60464  
8624 White Oak Street, Munster, IN 46321

973-373-7839  
201-795-4061  
973-451-0200  
773-589-0077  
847-359-5911  
630-307-0079  
708-923-1912  
219-838-5300



**ВЕСЕЛИХ СВЯТ  
ВОСКРЕСІННЯ  
ХРИСТОВОГО!**

ПРИЯТЕЛЯМ  
І ГОСТЯМ

— б а ж а є —

РЕСТОРАН

**VESELKA**



TEL.: (212) 228-9682

144 Second Ave., New York, NY 10003

**ХРИСТОС ВОСКРЕС!**

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ  
ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО**

— б а ж а є —

Українській громаді

**ЛИТВИН – ЛИТВИН**  
**УКРАЇНСЬКЕ ПОХОРОННЕ ЗАВЕДЕННЯ**

**Theodore M. Lytwyn, Manager**  
**License #3212**

**UNION FUNERAL HOME**  
1600 Styuvesant Ave. (corner of Stanley Terr.)  
Union, NJ 07083 • Tel.: (908) 964-4222



*Радісних, Щасливих Свят*  
**ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО!**

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ, ДОРОГИМ ГОСТЯМ РЕСТОРАНУ

— б а ж а ю т ь —

**ЕВСТАХІЙ І ХРИСТИНА РАВРИШ**  
**з родиною**

ВЛАСНИКИ

**Big Stas Restaurant**

1020 S. Wood Avenue, Linden, NJ 07036  
Tel.: (908) 862-6455

**ЩИРОСЕРДЕЧНІ ПОБАЖАННЯ  
РАДІСНИХ СВЯТ  
ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ**

*для української громади*

засилає

**DNIPRO Co.**

Тел.: 888-336-4776



**ВЕСЕЛИХ СВЯТ  
ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО**

— б а ж а є —

ВСІМ

**ПЕТРО ЯРЕМА**

LOUIS J. NIGRO — директор  
ROBERT BUZZETTA — СРА  
Родина ДМИТРИК

**FUNERAL HOME**

129 East 7th Street, New York, NY  
(Between 1st Ave. and Ave. "A")  
ORegon 4-2568

*Засновано 1906 р.*



**Happy Easter**

to our patrons, friends  
and family from owners of the  
Olympic Community Market.

Natalia Lazirko; son Oleh with wife  
Hanusia and children Chrystyna and Andrijko;  
daughter Natalka with daughter Ivanka.

**OLYMPIC COMMUNITY MARKET**

122 40th St., Irvington, NJ  
Tel.: (973) 375-3181  
Fax: (973) 375-2027



# РАДІСНИХ СВЯТ ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І КЛІЄНТАМ

бажає

**MICHAEL N. HALIBEJ**

з родиною

**Halibej Realty & Associates, Co.**

COMMERCIAL SALES • LEASING • MANAGEMENT

Phone (973) 285-5006

Fax: (973) 285-5446

Videophone: (973) 316-9806

E-mail: Halibej@email.msn.com

2200 Rt. 10 West

Suite 205

Parsippany, NJ 07054

Веселих Свят

Щирі побажання радісних і щасливих  
свят Воскресіння Христового!



вже понад 45 років...  
немає музики без

(973) 736-5609



## Христос Воскрес! HAPPY EASTER

TO OUR READERS, SUPPORTERS AND COLLEAGUES.



THE UKRAINIAN WEEKLY  
EDITORIAL AND PRODUCTION STAFFS

Roma Hadzewycz

Andrew Nynka

Ika Koznarska Casanova

Awilda Rolon

Larissa Oprysko



## ВЕСЕЛИХ СВЯТ ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО

Вельмишановним Клієнтам, Друзям та Знайомим

- б а ж а є -

**родина КОЗИЦЬКИХ**

ВЛАСНИКИ

**DUNWOODIE TRAVEL BUREAU**

125 Corporate Blvd. Ste 300, Yonkers, NY 10701

800-550-4334 • 914-969-4200 • FAX: (914) 969-2108

e-mail: dunwoodie@vacation.com

# Celebrate Easter at Soyuzivka

Gregorian calendar  
**March 27**

Julian calendar  
**May 1**

Brunch featuring  
a traditional  
blessed Ukrainian  
Easter meal  
AND...

Escolar (fish)  
Lamb Rack Chops  
Duck Breast  
Flat Iron Steak

Doors open 11:30 am  
\$17++ per person



**Soyuzivka**  
for all seasons  
www.Soyuzivka.com

Call for Reservations  
845-626-5641

UNA Estate Soyuzivka • P.O. Box 529 • 216 Foordmoore Road • Kerhonkson, NY 12446 • 845-626-5641 • email: Soyuzivka@aol.com



CLASSIFIEDS

TO PLACE YOUR ADVERTISEMENT CALL MARIA OSCISLAWSKI, (973) 292-9800 x 3040

SERVICES

**FATA MORGANA**  
Music for all your music needs Weddings, Zabavas, Concerts, Festivals and Private Parties  
Contact Oleksij (609) 747-1382 or email us at OK1band@yahoo.com  
Visit our website: www.fata-morgana-band.com

**ECONOMY AIRFARES**  
**Lviv/Odesa \$640** <sup>+tax</sup>  
*(round trip)*  
**one way \$465** <sup>+tax</sup>  
**Kyiv \$570** <sup>+tax</sup>  
*(round trip)*  
**one way \$365** <sup>+tax</sup>  
**Fregata Travel**  
250 West 57 Street, #1211  
New York, NY 10107  
Tel.: 212-541-5707 Fax: 212-262-3220  
\* Restrictions apply

**Друкарня**  
**COMPUTOPRINT Corp.**  
Established 1977  
Clifton, New Jersey  
**ВІСНОВКИ СЛУЖБОВИХ ПИСЬМ**  
• ЗНАХОДЖЕННЯ ТОПІГІЯ І НАВІСІ СПРАВАХ  
• КРИМІНАЛЬНІ І АКУРАЦІЙНІ АБО БІЗНІС  
• ЗАКОНДАВЧІ І СУДИМІ  
• РЕКЛАМНІ ЗАПРОШУВАННЯ І В. УМ. І ЗАГ. МАСОВІ  
Величезна кількість виконуваних  
супершвидко, дешево і на час для  
вашої компанії або особистості!  
**973-574-8800**  
Fax: 973-574-8887  
e-mail: computoprint@aol.com

**ХРИСТИНА БРОДИН**  
Професійний продавець  
забезпечення УНС  
**CHRISTINE BRODYN**  
Licensed Agent  
**Ukrainian National Ass'n, Inc.**  
2200 Route 10, P.O. Box 280 Parsippany, NJ 07054  
Tel.: (973) 292-9800 (Ext. 3039) • Fax: (973) 292-0900

**IKO Productions**  
- Sound Systems  
- Audio/Visual Solutions  
- Lighting  
- Disc Jockey Service  
**(586) 558-8876**  
**www.ikoproductions.net**

**TRIDENT\***  
Associates Printing  
Toronto - St. Catharines  
Buffalo, NY  
**Українська Друкарня**  
**ТРИЗУБ**  
Торонто - Ст. Катеринс  
Бюфало, Н.Й.  
**COMMERCIAL PRINTING**  
**UNIQUE ENGRAVED INVITATIONS**  
**WITH UKRAINIAN DESIGNS**  
Graphic Design • Custom imprinting  
**Toll Free 1-800-216-9136**  
Tel. (905) 838-5959 Fax (905) 838-1993  
We can also print from your camera ready copy

The  
**LUNA BAND**  
Music for weddings, zabavas,  
festivals, anniversary celebrations.  
OLES KUZYSZYN phone/fax: (732) 636-5406  
e-mail: dumamuse@aol.com

Run your advertisement here,  
in The Ukrainian Weekly's  
CLASSIFIEDS section.

MERCHANDISE

Are you looking for a gift?  
Visit [www.ukrainiangifts.com](http://www.ukrainiangifts.com) to find a gift for  
everyone for any occasion:  
*original woodworks - jewelry boxes,  
decorative plates, crosses, vases, Easter eggs  
and much more!*

**Apon Record Company, Inc.**  
P.O. Box 3082, Long Island City, NY 11103  
Tel. 718-721-5599  
Visit us at: [www.AponRecords.com](http://www.AponRecords.com)  
**The Swearing-in and the Inaugural  
Speech of the Ukrainian President  
Viktor Yushchenko**  
at the Verkhovna Rada and at the  
Maydan in Kyiv. VHS APON -2008, 2  
hrs 30 min, price \$35.00 incl. postage  
**The Orange Revolution in Ukraine,**  
VHS APON -2009, 2 hrs 30 min.,  
price \$35.00 incl. postage.  
With every video purchased, you'll get  
a free Apon audio cassette.

**WEST ARKA**  
2282 Bloor St. W., Toronto, Ont., Canada M6S 1N9  
Fine Gifts  
Authentic Ukrainian Handicrafts  
Art, Books, CDs, Ceramics  
Embroidered Goods and Supplies  
Gold Jewellery, Icons, Magazines  
Newspapers, Pysankas and Supplies  
All Services to Ukraine, Mail-orders  
**Andrew R. CHORNY**  
Manager  
Tel.: (416) 762-8751 Fax: (416) 767-6839  
e-mail: [andrew@westarka.com](mailto:andrew@westarka.com) [www.westarka.com](http://www.westarka.com)


**FIRST QUALITY**  
**UKRAINIAN TRADITIONAL-STYLE**  
**MONUMENTS**  
SERVING NY/NJ/CT REGION CEMETERIES  
**OBLAST**  
**MEMORIALS**  
P.O. BOX 746  
Chester, NY 10918  
**845-469-4247**  
BILINGUAL HOME APPOINTMENTS

**THE UKRAINIAN WEEKLY**  
**ATTENTION,**  
**MEMBERS OF THE UKRAINIAN**  
**NATIONAL ASSOCIATION!**  
Do you enjoy your subscription  
to  
**The Ukrainian Weekly?**  
Why not share  
that enjoyment  
with a friend?  
**ORDER A GIFT**  
**SUBSCRIPTION**  
**TO THE WEEKLY**  
**at the member's rate**  
**of \$45 per year.**  
To subscribe, write to  
**The Ukrainian Weekly,**  
**Subscription Department,**  
**2200 Route 10, P.O. Box 280,**  
**Parsippany, NJ 07054;**  
**or call (973) 292-9800.**

**Ukrainian Book Store**  
Largest selection of Ukrainian books, dance  
supplies, Easter egg supplies, music, icons,  
greeting cards, giftwear, and much more.  
10215-97st  
Edmonton, AB T5J 2N9  
**Toll free: 1-866-422-4255**  
**www.ukrainianbookstore.com**

PROFESSIONALS

  
**LAW OFFICES OF**  
**ZENON B. MASNYJ, ESQ.**  
Since 1983  
• **Serious Personal Injury**  
• **Real Estate/Coop Closings**  
• **Business Representation**  
• **Securities Arbitration**  
• **Divorces**  
• **Wills & Probate**  
**157 SECOND AVENUE**  
**NEW YORK, NEW YORK 10003**  
**(212) 477-3002**  
(By Appointment Only)

**CARDIOLOGIST**  
**PETRO LENCHUR, MD, FACC**  
  
Board Certified:  
Cardiovascular  
Disease,  
Interventional,  
Nuclear Cardiology,  
Internal Medicine  
The only Ukrainian-speaking Interventional  
Cardiologist in NY and NJ.  
In-office cardiac testing at two convenient  
locations:  
776 E. Third Ave. 1432 Hylan Blvd.  
Roselle, NJ 07203 Staten Island, NY 10305  
(908) 241-5545 (718) 351-9292

REAL ESTATE

Mobile home near Ukrainian resorts  
at Blue Sky Manor, Rt. 209, Wurtsboro, NY.  
3 BR + 1 1/2 Bath + Kit. + LR + many extras  
\$39,500  
For info or appt. (973) 335-6779

MISCELLANEOUS

**Country-Western Music Show**  
*with Buddy Max*  
every Saturday at 2 p.m  
He can sing you a Ukrainian song.  
Vinyl records, CDs, tapes, etc.,  
flea market Tuesdays.  
Cowboy Junction Opry  
on Hwy. 44 at Jct. 490  
Lecanto, Florida

OPPORTUNITY

**EARN EXTRA INCOME!**  
The Ukrainian Weekly is looking  
for advertising sales agents.  
For additional information contact  
Maria Oscislowski, Advertising  
Manager, The Ukrainian Weekly,  
(973) 292-9800, ext 3040.

What do the...

(Continued from page 2)

sages/4163.html and [http://www.perehid.org.ua/look/25\\_11\\_2000.phtml](http://www.perehid.org.ua/look/25_11_2000.phtml). The translations presented below are abbreviated and somewhat revised versions of the translations made by KPNews.com, which are currently available at <http://www.totse.com/en/politics/police/kpnewscomsengl178978.html>. The words “blya” and “blyad” are not translated, since they are here used not in their original meaning (“whore”) but primarily for adding an emotional tincture to the speech. The persons who are suspected to be on the recording are identified.

Episode 1

Kuchma: Hello.  
Unknown: Hello.  
Kuchma: Give me this one, about Ukrainska Pravda...[indecipherable]. We will start to decide what to do with him. He has simply gone too far already.  
Unknown: I need a case.  
Kuchma: What?  
Unknown: Send for the case? [indecipherable]  
Kuchma: Good.  
Unknown: The case ... we are simply making a copy.  
Kuchma: No, I don't necessarily need the case? Ukrainska Pravda, well, this is completely already, blya, insolence. Bastard, blya. The Georgian, Georgian.  
Unknown: Gongadze?  
Kuchma: Gongadze. Who finances him?  
Unknown: Well, he actively works with this, with Moroz, with [the website] Grani....  
Kuchma: It's just, blya...there is some, son of a bitch, blya. ... Deport him, blyad, to Georgia and throw him out there [expletive] him. Drive him out to Georgia and throw him there. The Chechens should abduct him and throw him.

Episode 2

Kuchma: So that I don't forget, there's this one Gongadze ...  
Kravchenko: I think I have [heard] this kind of surname.  
Kuchma: Well, bastard, blya, of the last extreme.  
Kravchenko: Gongadze. He has already came our way somewhere ...  
Kuchma: What?  
Kravchenko: He passed by somewhere. We'll look [for him].  
Kuchma: That means that he constantly writes to some Ukrainska, some kind of Pravda, pushes it in the Internet, understand? Who finances him?  
Kravchenko: [indecipherable] I have people ...  
Kuchma: But the main thing he needs to be pushed back. Volodya says the Chechens should steal him and drive him to Chechnya to [expletive] for himself and ask for a ransom ...

Episode 4

Kuchma: This Gongadze.  
Kravchenko: I, we're working on him. It means ...  
Kuchma: I'm telling you, drive him out, throw him out. Give him to the Chechens. [indecipherable] ... and then a ransom.  
Kravchenko: We'll think it over. We'll do it in such a way so that ...  
Kuchma: I mean, drive him out, undress him, blya, leave him without his pants, let him sit there.  
Kravchenko: I'd do it simply, blya, they reported to me about it today. We're learning the situation: where he's walking, how he walks. We've got someone sitting there connected up. We have to study it a little bit, we'll do it. The team I have is a fighting one, such eagles, they'll do everything you want.



## 25th annual scholarly conference honors Taras Shevchenko



Seen at the 25th annual scholarly conference honoring Taras Shevchenko (from left) are: Drs. Olexa Bilaniuk, Vasyl Makhno, Larissa Onyshkevych, Michael Naydan, Anna Procyk and George Grabowicz.

NEW YORK – The Shevchenko Scientific Society (NTSh), the Ukrainian Academy of Arts and Sciences in the U.S. (UVAN), the Harvard Ukrainian Research Institute (HURI) and the Harriman Institute of Columbia University (HICU) on March 5 co-hosted the 25th annual scholarly conference honoring Taras Shevchenko.

Welcoming remarks were delivered by Dr. Larissa Onyshkevych, president of NTSh, which hosted the conference at its building. Prof. Vasyl Makhno, who chaired the program, then introduced Dr. Anna Procyk (UVAN). In her lecture, "Shevchenko in the Evaluation of the Great Polish Emigration," Dr. Procyk offered interesting and little-known aspects of the poet's relations with Polish intellectuals.

Dr. Michael Naydan (NTSh), professor at Pennsylvania State University, lectured on "Shevchenko in English Translation in the 21st Century." By analyzing various translations of Shevchenko's poems, Dr. Naydan pointed out the difficulties in trying to convey in a different language the

depth of their meaning. To demonstrate the problem, Prof. Antonina Berezovenko of Columbia University read excerpts from several of Shevchenko's poems in Ukrainian, which Dr. Naydan then read in English translations, mainly his own.

Dr. George Grabowicz (HURI) spoke on the subject "Shevchenko as Poet and Painter." Analysis of Shevchenko's poetry and art enables one to delve more deeply into the poet's psyche and to understand his development as a poet, he noted. Dr. Grabowicz showed many slides of Shevchenko's paintings, suggesting new ways of looking at them and encouraging the audience to examine the philosophical concepts underlying Shevchenko's creative expression.

There was a short discussion, after which Dr. Olexa Bilaniuk, president of UVAN, offered the closing comments. Regrettably, the planned lecture by Prof. Mark von Hagen (HICU) titled "Shevchenko in the Context of 19th Century Federalism in the Russian Empire" was cancelled.

### Shevchenko Society announces essay contest on Orange Revolution

NEW YORK – To honor the Orange Revolution, the Shevchenko Scientific Society has announced a competition open to all undergraduates at U.S. colleges and universities.

Three cash prizes will be awarded: first prize, \$500; second, \$400; and third, \$300.

The rules of the competition are:

1. Three copies of an essay (in English) on any aspect of the Orange Revolution, written for a course taken during this semester at a U.S. college or university must be submitted to the Shevchenko

Scientific Society by May 20. The course for which the essay was written and the instructor must be identified.

2. The essay must be at least 1,500 words and no more than 4,000 words.

Winners will be notified by June 30.

Questions regarding the contest may be addressed to the Shevchenko Scientific Society at [info@shevchenko.org](mailto:info@shevchenko.org).

Three copies of each essay entered in the competition should be submitted to: Shevchenko Scientific Society (Essay Competition), 63 Fourth Ave., New York, NY 10003-5200.

### Turning the pages...

(Continued from page 6)

States will look at both Russia and Ukraine, and ask which it should choose," he said.

Noting that President Bill Clinton had asked him to report on his trip after he returned to the United States, he said that he did not share the concern of some who

think there may be conflict between the two neighboring states. He said President Kravchuk agreed with his view that there can be a peaceful resolution to Ukrainian-Russian troubles.

Source: "Nixon comes calling in Kyiv; Stresses Ukraine's 'vital importance,'" by Marta Kolomayets, *Kyiv Press Bureau, The Ukrainian Weekly*, March 20, 1994, Vol. LXII, No. 12.



With deep sorrow we announce that on March 11, 2005, at the age of 82 our beloved wife, mother and grandmother

**TAISIJA KORCHYNSKY**

entered into eternal life.

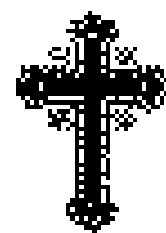
Parastas took place on March 15, 2005, at the Beinhauer-Connell Funeral Home in Bethel Park, Pennsylvania.

Funeral services were held at St. Andrew Memorial Church and Cemetery in South Bound Brook, New Jersey, on March 17, 2005.

In mourning:

Husband	Michael
Son	Michael Jr.
Daughter and son-in-law	Marina and Manfred Morari
Daughter	Roksana
Grandchildren	Freddie and Michael Morari

*In eternal memory*



В глибокому смутку повідомляємо родину, приятелів і знайомих, що 4 березня 2005 р. відійшла від нас у вічність на 87-му році життя, заосмотрена Найсвятішими Тайнами наша найдорожча ДРУЖИНА, МАМА, БАБЦЯ і ПРАБАБЦЯ

бл. п.

**ХРИСТЯ НАВРОЦЬКА**  
**з ДОМБЧЕВСЬКИХ**

нар. 24 жовтня 1917 р. у Фрайштадті, Австрія.

Залишені у глибокому смутку:

чоловік – ЮРКО  
дочки – ІРИНА МАКАРУШКА з чоловіком РЕЙОМ АЛЛЕНОМ  
– МАРТА ТОРІЄЛЛІ з чоловіком РОБЕРТОМ  
внуки – ХРИСТЯ, МАРТА, ДАМ'ЯН, СОФІЙКА і ДЕНИС  
правнуки – ВОКЕР, ЕМЕТ, ЛУКА  
та ближча і дальша родина в Америці, Україні і Польщі.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися в церкві св. Юра в Нью-Йорку і на кладовищі св. Андрія в Савт Бавнд Бруку, Н. Дж.

Вічна її пам'ять!

В пам'ять Покійної родина просить складати пожертви на: Український Музей, журнал СУА „Наше Життя“ або на пластовий курінь „Ті, що греблі рвуть“.

### DEATH ANNOUNCEMENTS

to be published in The Ukrainian Weekly – in the Ukrainian or English language – are accepted by mail, courier, fax, phone or e-mail.

Deadline: Tuesday noon before the newspaper's date of issue. (The Weekly goes to press early Friday mornings.)

Rate: \$7.50 per column-inch.

Information should be addressed to the attention of the Advertising Department and sent to: The Ukrainian Weekly, 2200 Route 10, P.O. Box 280 (NB: please do not include post office box if sending via courier), Parsippany, N.J. 07054; fax, (973) 644-9510; telephone, (973) 292-9800, ext. 3040; e-mail, [staff@ukrweekly.com](mailto:staff@ukrweekly.com).

Please include the daytime phone number of a contact person.



ОРГАНІЗАТОР ТА СПОНСОР ГАСТРОЛЕЙ



КОМПАНІЯ "МІСТ"

МІНІСТЕРСТВО КУЛЬТУРИ І МИСТЕЦТВ УКРАЇНИ

НАЦІОНАЛЬНИЙ АКАДЕМІЧНИЙ УКРАЇНСЬКИЙ ДРАМАТИЧНИЙ

ТЕАТР

ІМЕНІ МАРІЇ ЗАНЬКОВЕЦЬКОЇ



Надія Ковалик

# "Неаполь - місто попелюшок"

"...вистава у якій відтворене життя українських заробітчан за кордоном, викликала справжній театральний бум..."  
із української преси

9 КВІТНЯ ● HARTFORD  
7:00 PM UKRAINIAN NATIONAL HOUSE  
961 WETHERSFIELD AVE., HARTFORD, CT 06114  
860-965-8349

10 КВІТНЯ ● NEW YORK  
2:00 PM LINCOLN HIGH SCHOOL  
2800 OCEAN PARKWAY, BROOKLYN, NY 11235  
908-474-1100

10 КВІТНЯ ● LONG ISLAND  
7:30 PM ST. VLADIMIR'S  
UKRAINIAN PARISH CENTER, 226 UNIONDALE AVE.  
UNIONDALE, NY 11553-1603  
516-485-0775

14 КВІТНЯ ● YONKERS  
8:00 PM 301 PALISADE AVE.  
YONKERS, NY 10703  
908-474-1100, 914-476-6781

15 КВІТНЯ ● S.BOUND BROOK  
7:30 PM UKRAINIAN CULTURAL CENTER  
135 DAVIDSON AVE., SOMERSET, NJ 08880  
908-474-1100

16 КВІТНЯ ● PASSAIC  
6:30 PM UKRAINIAN CENTER  
240 HOPE AVE., PASSAIC, NJ 07055  
908-474-1100

17 КВІТНЯ ● PHILADELPHIA  
6:30 PM UKRAINIAN EDUCATIONAL AND  
CULTURAL CENTER, 700 CEDAR RD.,  
JENKINTOWN, PA 19046  
215-725-0377

19 КВІТНЯ ● ROCHESTER  
ПРО МІСЦЕ ПРОВЕДЕННЯ  
БУДЕ ПОВІДОМЛЕНО ПІЗНІШЕ

20 КВІТНЯ ● BUFFALO  
ПРО МІСЦЕ ПРОВЕДЕННЯ  
БУДЕ ПОВІДОМЛЕНО ПІЗНІШЕ

21 КВІТНЯ ● DETROIT  
7:30 PM  
26601 RYAN RD., WARREN, MI  
586-757-6322

22 КВІТНЯ ● CLEVELAND  
7:30 PM HALL OF POKROVA UKRAINIAN  
CHURCH, 6812 BROADVIEW RD., PARMA, OH  
216-240-4997

23 КВІТНЯ ● CHICAGO  
19:00 PM ROBERTO CLEMENTE HIGH SCHOOL,  
1147 NORTH WESTERN AVE., IL 60622  
773-489-9225

20 КВІТНЯ ● BUFFALO  
ПРО МІСЦЕ ПРОВЕДЕННЯ  
БУДЕ ПОВІДОМЛЕНО ПІЗНІШЕ



Художній керівник театру народний артист України, лауреат Національної премії України ім. Т. Шевченка  
ФЕДІР СТРИГУН



## BOOK NOTES

## A new publication to facilitate participation in the divine liturgy

*The Divine Liturgy: An Anthology for Worship.* Ottawa: Metropolitan Andrey Sheptytsky Institute of Eastern Christian Studies, 2004. Hardcover, 1,150 pp., \$45

OTTAWA – A publication of the Metropolitan Andrey Sheptytsky Institute of Eastern Christian Studies at St. Paul University in Ottawa, "The Divine Liturgy: An Anthology for Worship" has been published with the aim to facilitate and foster the practice of the full, conscious and effective participation of the faithful in divine liturgy.

As noted in the introduction, the core of the book is the English translation of the Divine Liturgy of St. John Chrysostom published in 1988 by the Synod of Bishops of the Ukrainian Catholic Church. Published in the volume are prayers of thanksgiving after communion, the eight resurrectional troparia-kontakia, as well as the propers of the weekday cycle, the common of saints, votive propers, and panakhyda. The musical settings for the divine liturgy follow the chant of the Ukrainian Church, with several pieces from other traditions.

The book is the result of a five-year cooperative effort to bring together the best the Ukrainian Catholic musical tradition has to offer in the area of communal singing, and to apply that to English-language texts used for the celebration of the divine mysteries.

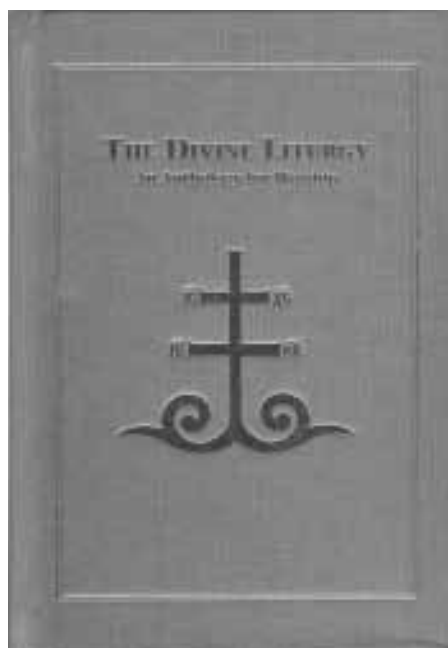
Among the many features of the book one finds: Sunday, festal and weekday musical settings for the Divine Liturgy of St. John Chrysostom; music for the Liturgy of St. Basil the Great; the Hours

in English; propers for the liturgical year; tables for scriptural readings, chorales (hymns) and carols; blessings, usually employed in conjunction with the divine liturgy, with a section of newer blessings added that are of particular relevance to our day and age; and other brief rites.

The liturgical calendar includes the confessors, martyrs and righteous of Rus'-Ukraine, beatified by Pope John Paul II during his pastoral visit to Ukraine in June 2001, as well as wonder-working icons venerated in the UCC.

The additional material has been prepared by a group of pastoral liturgists and musicians, representing different regions of the UCC in North America. It has been reviewed by members of the Ukrainian Catholic Church's Liturgical Commission, Bishop Hlib Lonchyna and Bishop Lawrence Huculak.

The publication has the imprimatur of Cardinal Lubomyr Husar, primate of the Ukrainian Catholic Church and major archbishop of Lviv, who in the preface to the book welcomes the publication as one that "fills a very great need in our Church." He goes on to extend his gratitude to the pastoral liturgist and musicians who have worked on the volume, and heartily endorses and commends the publication for use in eparchies of the Ukrainian Catholic Church, where English is used as a liturgical language – in parishes throughout North America,



Gracing the cover of "The Divine Liturgy: An Anthology for Worship" is the "Tree of Life" cross, popular in Kyivan Rus', adapted from "The Order for the Celebration of Vespers, Matins and the Divine Liturgy according to the Ruthenian Resension" (Washington, 1958).

Great Britain and Australia.

Editor-in-chief for the publication is the Rev. Peter Galadza, with Prof. Joseph Roll and Prof. J. Michael Thompson, associate editors; with the Rt. Rev. Roman Galadza and the Rev. John Sianchuk, CSSR, also

collaborating on the project.

"The Divine Liturgy: An Anthology for Worship" is dedicated to Father Andriy Chirovsky, SThD, founding director of the Sheptytsky Institute of Eastern Christian Studies, on the occasion of the 25th anniversary of his ordination to the presbyterate.

The publication was published by SIECS, with the generous support of St. Demetrius Ukrainian Catholic Church in Toronto, and the Committee for Ukrainian Christian Education, also of Toronto.


A two-set CD set recording of the (more important chants found in the book), titled "The Divine Liturgy for Congregational Singing" chanted by Schola Cantorum, under the direction of Prof. Thompson, director of the Metropolitan Cantor Institute of the Byzantine Catholic Seminary of Ss. Cyril and Methodius in Pittsburgh, is also available as part of the publication project.

The list price for single orders is \$45 (U.S.) or \$49.95 (Canadian). Also available are substantial bulk savings for orders of a box containing 24 books: \$540 or \$600 (Canadian). Shipping charges are extra. Orders may be placed by contacting the Sheptytsky institute at (613) 236-1393, ext. 2332, or by e-mail at sheptytsky@ustpaul.ca. Order forms may also be downloaded from the institute website at [www.ustpaul.ca/sheptytsky](http://www.ustpaul.ca/sheptytsky). The mailing address is Sheptytsky Institute of Eastern Christian Studies, 223 Main St., Ottawa, Ontario, K1S1D 1C4.

### Notice to publishers and authors

It is The Ukrainian Weekly's policy to run news items and/or reviews of newly published books, booklets and reprints, as well as records and premiere issues of periodicals only after receipt by the editorial offices of a copy of the material in question.

Send new releases and information (where publication may be purchased, cost, etc.) to: Editorial Staff, The Ukrainian Weekly, 2200 Route 10, P.O. Box 280, Parsippany, NJ 07054.



**SUMA (Yonkers) FEDERAL CREDIT UNION**

**40 Years of Service to Our Members  
and Ukrainian Community**

- SUMA (Yonkers) FCU pays higher rates on regular share accounts and certificates of deposit than other financial institutions.
- All depositors are Federally insured up to \$100,000 by the NCUA.
- SUMA (Yonkers) FCU offers different types of Loans and Savings accounts.
- We also offer the following services:
  - ATM Cards
  - VISA Credit Cards (only 9%) - No Annual Fee!
  - American Express Travelers Cheques
  - Notary Public
  - Wire Transfers
  - Safe Deposit Boxes

**Main Office**  
125 Corporate Blvd  
Yonkers, New York 10701-6541  
• Tel: 914-220-4900 Fax: 914-220-4090  
• E-mail address: [SUMAYONFCU@aol.com](mailto:SUMAYONFCU@aol.com)  
• 1-888-644-SUMA

<b>Yonkers Branch</b> 301 Palisade Ave Yonkers, NY 10703 Tel: 914-220-4900 Fax: 914-965-1936	<b>Spring Valley Branch</b> 16 Twin Ave Spring Valley, NY 10977 Tel: 845-356-0087 Fax: 845-356-5335	<b>Stamford Branch</b> 39 Clovelly Road Stamford, CT 06902 Tel: 203-696-0498 Fax: 203-696-0498
--	---	--



Early bird catches the price!

**Discount  
summer  
tickets to  
Ukraine!**

**SAVE ON YOUR SUMMER TRIP TO KIEV  
AND ODESSA WITH MALEV'S EARLY BIRD  
PROMOTION.**


Tickets must be purchased until  
March 31<sup>st</sup>, 2005.

**For more information  
contact your travel agent  
or Malév at 212 566 9944.  
[newyork@malev.hu](mailto:newyork@malev.hu)  
[www.malev.com](http://www.malev.com)**



**MALEV Hungarian Airlines**  
ONE MORE REASON TO TRAVEL





The Convention Committee  
of the  
Ukrainian National Women's League of America  
invites you to its

**XXVII National Convention**  
to be held on  
**May 27 – 30, 2005**  
at the  
**Albany Marriott Hotel**  
189 Wolf Road • Albany, NY

**Convention Weekend Planned Program:**

- "Ukrainian Women in the Media"
- "Young Ukrainian Women's Achievement Awards"
- Cultural Programs
- Awards Presentation
- Anniversary Celebration
- Inaugural Banquet
- Tour of New York State Capitol
- Workshops and Panels

For registration information please contact:  
[www.umana.org](http://www.umana.org)  
Vera Starch, Convention Registration Chairperson  
at (845) 826-2058 or [historich@aol.com](mailto:historich@aol.com)

## UMANA schedules convention for June-July in Edmonton



The UMANA Edmonton Conference Committee (from left): Andrew Iwach, M.D., Maria Hrycelak, M.D. and Wayne Tymchak, M.D.

CHICAGO – The Ukrainian Medical Association of North America (UMANA), the largest professional organization of Ukrainians in North America, will be holding its 38th Scientific Conference and 31st Assembly of Delegates in Edmonton on June 29 through July 3.

Working with UMANA Edmonton Chapter President Wayne Tymchak, M.D., UMANA is seeking to broaden its scope of membership while celebrating local culture in western Canada, giving colleagues north of the border an opportunity to experience the growing reach of UMANA. "We want to include everyone in health-care and beyond," said UMANA's president-elect, Andrew Iwach, M.D.

UMANA plans a full agenda for the convention, based at the Chateau Louis Hotel and Conference Center. A broad panel of health professionals will give scientific sessions of interest to a range of health practitioners. Topics include public health, current research, policy and public advocacy, and general issues relating to the Orange Revolution in Ukraine. An impressive array of educational events, cultural exchanges and networking sessions will appeal to a wide range of interested public.

Edmonton has one of the largest Ukrainian populations outside of Ukraine, highlighting many cultural amenities of the Ukrainian Canadian diaspora. While

attending the UMANA convention, participants and their families can enjoy the Vegreville Ukrainian Pysanka Festival, experience an authentic Yarmarok arts and crafts fair, attend UMANA's formal gala and "zabava," hear the Edmonton International Jazz Festival musicians, and partake in festivities marking the 100th anniversary of the founding of Edmonton. For the adventurous, there are the nearby Canadian Rockies, as well as the world's largest entertainment and shopping mall.

"We think there will be something for everyone," said Dr. Iwach, adding that he hopes to see not only physicians, but also members of youth groups along with the banking, education and business communities. "Our common thread is that we are Ukrainian," he noted.

"UMANA's professional paid staff and historic experience form the infrastructure offering varied opportunities for all of us. We want to get the word out: this is the beginning of a greater collaboration between Ukrainians in Canada and the United States," Dr. Iwach underscored. For further information on the conference or UMANA, readers may call (888) Rx-UMANA, or check the website [www.umana.org](http://www.umana.org).

Special convention rates are available to participants, who can make reservations by calling the Ukrainian family-owned Chateau Louis in Edmonton at 800-661-9843.

### U.N.A. MORTGAGE LOANS

Purchase or Refinance

Lower your interest rate

Consolidate your bills

Eliminate high-rate debts

Reduce your monthly payments

Save thousands of dollars

Call today

1 - 800 - 253-9862 ext 3036



Join the MOST WANTED list for summer help  
with GOOD PAY! GOOD FUN! GOOD FRIENDS!



**WANTED**  
**BARTENDERS, WAITSTAFF,**  
**LIFEGUARDS, CAMP COUNSELORS,**  
**FRONT DESK, HOUSEKEEPERS**  
**GENERAL WORKERS**



Apply online: [www.Soyuzivka.com](http://www.Soyuzivka.com) 845-626-5641

### To The Weekly Contributors:

We greatly appreciate the materials – feature articles, news stories, press clippings, letters to the editor, etc. – we receive from our readers. In order to facilitate preparation of The Ukrainian Weekly, we ask that the guidelines listed below be followed.

- ✦ News stories should be sent in not later than 10 days after the occurrence of a given event.
- ✦ Photographs (originals only, no photocopies or computer printouts) submitted for publication must be accompanied by captions. Photos will be returned only when so requested and accompanied by a stamped, addressed envelope.
- ✦ Full names (i.e., no initials) and their correct English spellings must be provided.
- ✦ Newspaper and magazine clippings must be accompanied by the name of the publication and the date of the edition.
- ✦ Persons who submit any materials must provide a daytime phone number where they may be reached if any additional information is required.

Mailing address: The Ukrainian Weekly, 2200 Route 10, P.O. Box 280, Parsippany, NJ 07054.

PLEASE NOTE: Materials may be sent to The Weekly also via e-mail to the address [staff@ukrweekly.com](mailto:staff@ukrweekly.com). Please do include your mailing address and phone number so that we may contact you if needed to clarify any information.

Please call or send query via e-mail before electronically sending anything other than Word documents. This applies especially to photos, as they must be scanned according to our specifications in order to be properly reproduced in our newspaper.

Any questions? Call 973-292-9800.



# NOTES ON PEOPLE

## Commander retires from U.S. Navy

by Roman G. Golash

CHICAGO – On December 11, 2004, Cmdr. Charles W. Dobra retired from the Navy after 28 years of active and reserve duty with the Naval Reserve Judge Advocate General (JAG) Corps.

Cmdr. Dobra has served as the commanding officer of the Naval Reserve Navy Legal Service Office North Central Detachment Great Lakes, Ill. His last assignment was as commanding officer of the Volunteer Training Unit 1314 as well as the initial review officer at the pre-trial confinement facility in Great Lakes, Ill.

During his time in the enlisted ranks, he was selected as Enlisted Man of the Month and the Year in 1970. He was also selected as the enlisted representative from the Ryukyu Islands to the Japan Counsel's USO Gold Plate dinner in 1970.

At the retirement ceremony, it is Navy

tradition to ring a bell four times upon entry and exit. The bell used for Cmdr. Dobra's ceremony was the same bell that was on board his father's ship during World War II.

Cmdr. Dobra's awards include the Navy Commendation Medal, Navy Achievement Medal, Navy Reserve Meritorious Service Medal, National Defense Service Medal (three awards), Armed Forces Reserve Medal and the Navy Expert Pistol Shot Medal.

As a lawyer in private practice, he has published four bar association briefs and served as the assistant states attorney general for the state of Illinois. He is a member of seven law and bar associations and has instructed at more than four law schools across the country.

He is a charter member of Ukrainian American Veterans 1st Lt. Ivan Shandor Post 35 in Palatine, Ill. He has been on the post staff since its founding, serving as the post JAG.

Cmdr. Dobra is married to Elaine J. Dobra and has one child, Christine. The Dobra family resides in St. Charles, Ill.



Cmdr. Charles W. Dobra (center) is flanked by Lt. Col. Roman G. Golash (left) and Chief Warrant Officer Chris Louis.

## Technical specialist returns from Iraq



Stefan Oborski

SAN DIEGO – Ukrainian American Stefan Oborski, who recently returned from Iraq where he served with the U.S. Navy, is now stationed in California. He served in Iraq for six months as a chief warrant officer and was stationed at Camp Victory in Baghdad.

He joined the U.S. Navy in December 1984; was stationed in Pearl Harbor, Hawaii, Youkosuka, Japan, and Washington; and later served aboard the USS John Young during the Gulf War.

Mr. Oborski – a trained cryptological technician – was previously awarded the Navy and Marine Corps Commendation Medal, the Joint Service Achievement Medal and the National Defense Medal.

Mr. Oborski is currently working on a master's degree at National University in San Bernardino, Calif. Previously he earned a bachelor's degree in legal studies from the University of Maryland in 2003.

As a chief warrant officer Mr. Oborski is considered a technical specialist, qualified by past performance and experience, who possesses the expertise and authority to direct difficult and exacting technical operations.

## Army captain writes about duty in Iraq

PARSIPPANY, N.J. – Capt. Roman Skaskiw served in Iraq for nine months in the 82nd Airborne Division of the United States Army and is currently on inactive duty in the United States. Capt. Skaskiw, a paratrooper, also served for six months in Afghanistan.

Mr. Skaskiw, who graduated from Stanford University in 2001, wrote an article about his experience in Iraq. The article – titled "What Are We Doing Here?" – was published last year in the March-April issue of Stanford University Magazine.

He wrote: "Why did I join the Army? I often faced the question when old friends hear that I was deploying to Afghanistan or, more recently, to Iraq. There are too many reasons (good and bad) to mention here, but there is a single piece of advice, a justification, to which I cling as if it were my parachute: to grow, get out of my comfort zone."

Of his experiences in Iraq, Mr. Skaskiw wrote: "Here in Iraq I've found great satisfaction in facing situations we aren't trained for, like working with a town council that spent its first two-hour meeting bringing up problem after problem. They hung on my every word, although I didn't have many, and I suspect the inter-

preter understood only about half the ones I mustered. After the first of my weekly meetings with the town council, one sheik who spoke a little English grabbed my elbow and pointed to my chest. "You must do this. You. I saw the news. Mr. Bush says you will rebuild Iraq."

Mr. Skaskiw went on to describe some of his experiences, particularly his work in helping Iraqi farmers re-establish the country's agricultural sector, in renovating schools, repairing garbage trucks and helping with a water shortage problem.

He returned to his work with the citizens: "I'm most proud of what I can't help but call my city council, which is now confronting black-market propane dealers, building a relationship with all the ministries and the local judge, touring local schools and beginning to make important decisions by vote rather than by force of personality. It's selfish of me to compare my feelings to those of a parent whose child is taking its first wobbly steps. I had little to do with it, but at the same time, I had a little to do with it – and that's not bad for a techie."

Currently, Mr. Skaskiw is back in New York City. He has an interest in becoming a writer and was recently accepted to the prestigious Writer's Workshop at the University of Iowa and is waiting to hear back from Columbia University's writing program.

DISTRICT COMMITTEE  
of UNA BRANCHES OF CONNECTICUT  
announces that its

**ANNUAL DISTRICT COMMITTEE MEETING**

will be held on  
Saturday, April 9, 2005, at 2:00 p.m. at  
UCC of HOLY PROTECTION B.V. MARY  
255 Barnum St., Bridgeport, CT

Obligated to attend the meeting as voting members are  
District Committee Officers, Convention Delegates  
and two delegates from the following branches:

12, 59, 67, 253, 254, 277, 350, 387, 414

All UNA members are welcome as guests at the meeting  
Meeting will be attended by:  
GLORIA HORBATY, UNA Advisor

District Committee  
Ihor E. Hayda, District Chairman  
Myron Kuzio, District Vice-Chairman  
Bohdan Doboszczak, Secretary  
Taras Slevinsky, Treasurer

**To: Our Canadian Subscribers**  
**From: Subscription Department**  
**RE: Delivery of The Ukrainian Weekly**

*Do you have a postal service problem?*

1. The first step is to bring your concern to your local post office.  
2. If your concern is still not resolved, the second step is to contact the Customer Service Department at Canada Post at (800) 267-1177.  
3. If you still have a concern, you may request that the Ombudsman at Canada Post review your case.

The Ombudsman is the final appeal authority in the dispute resolution process at Canada Post and is committed to help improve postal services for all Canadians.

The Office of the Ombudsman offers its services free of charge to all Canadians.  
P.O. Box 90026, Ottawa, Ont. K1V 1J8  
Telephone: (800) 204-4198, Fax: (800) 204-4193  
www.ombudsman.poste-canada-post.com



# Summer Camps at Soyuzivka

## Discovery Camp 8-12

Calling all future explorers! Begin to rock-climb, hike and swim in mountain lakes. Learn about wildlife eco-history, basic first aid, survival.

Week 1 July 10 - 16

Week 2 July 17 - 23

Week 3 July 24 - 30

\$400 UNA member

\$450 non members

## Adventure Camp 13-16

New adventures every day! Learn camping essentials: orienteering, wilderness first aid and rescue, water safety, tracking and survival skills, wildlife awareness and eco-history.

Week 1 July 17 - 23

Week 2 July 24 - 30

\$500 UNA member

\$550 non members

## Tennis Camp 10-18

Intensive two weeks with instruction and competitive play directed by George Sawchuk. Limited to 45 participants.

Weeks June 26 - July 9

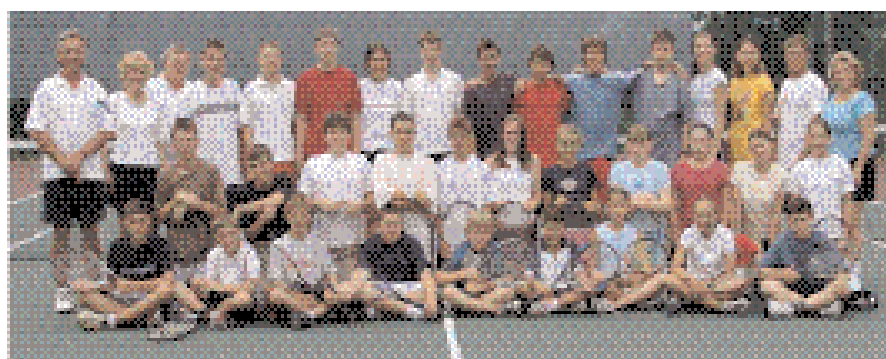
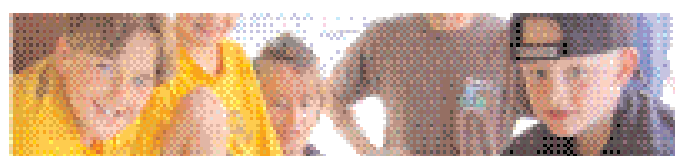
\$540 UNA member

\$590 non members

+ \$120 instructor fee per student

Additional brochure information about camps and requirements is available online at [www.Soyuzivka.com](http://www.Soyuzivka.com). A \$75 deposit is required for pre-registration.

All camps are bi-lingual and geared toward a better understanding of Ukrainian culture and heritage.



## Chemney Youth Camp 4-7

A day camp filled with daily activities of dance, song, games and crafts. Includes kid's lunch and T-shirt. Unless noted, is based on in-house occupancy of parent or guardian.

Week 1 July 17 - 22

Week 2 July 24 - 29

9:30 AM - 1:30 PM Daily

\$150 per camper

\$190 if not an overnight guest

## Exploration Day Camp 7-10

Six hours of fun-filled activities in this new day camp.

June 27 - July 1

July 4 - July 8

\$100 per week or \$25 per day

## Soyuzivka Scuba Diving Course 12 and up

One week will complete academic, confined water and open water for PADI open water certification. Classes given by George Hanushevsky, scuba diver instructor. Pre registration is required. Check on line brochure for additional information.

July 31 - August 5

\$400 course fee

\$120 deposit required

All fees payable to George Hanushevsky



## Traditional Ukrainian Folk Dance Camp 8-16

Directed by Ania Bohachevsky-Lonkevych (daughter of Roma Pryma Bohachevsky). Expert instruction for beginner, intermediate and advanced dancers. The camp will end with a grand recital on August, 20. Limited to 60 participants.

August 7 - 20

\$610 UNA members

\$660 non members

+ \$275 instructor's fee payable to "UCDA"



UNA Estate Soyuzivka P.O. Box 529 • 216 Fordmoore Road • Kerhonkson, NY 12446 • 845-626-5641  
[www.Soyuzivka.com](http://www.Soyuzivka.com)



## Conference's keynote speaker reflects on spiritual legacy for children

by Anisa Handzia Sawyckyj

STAMFORD, Conn. – If you can remember as if it were yesterday the rich sights and resonant sounds of the Ukrainian Easter celebrations of your childhood, the solemnity of Lent and the joyful church services of Easter morning, then you will agree with Iryna Galadza that one of the most important tasks of Ukrainian families today is to continue to create this powerful and personal spiritual legacy for their children.

A high school religion teacher and the mother of six grown children, Ms. Galadza, whose husband, Father Roman Galadza, is the pastor of St. Elias the Prophet Ukrainian Catholic Church in Brampton, Ontario, has worked for more than a quarter of a century with children and youth. Currently she is studying for a Certificate in Eastern Christian Studies through the Sheptytsky Institute in Ottawa.

She feels that religious celebrations such as Easter, Christmas and Theophany (Yordan), and others which are particularly rich in Church traditions, are important opportunities for the faithful of all age groups, from small children to the elderly, to bond with their Church in special prayers, liturgical singing, religious practices and community experiences.

Ms. Galadza who also has taught catechists both in Toronto and at the Ukrainian Catholic University in Lviv, will be the keynote speaker at the upcoming conclave of Ukrainian Catholic women of the Eparchy of Stamford on Sunday, April 10, on the campus of St. Basil College, 195 Glenbrook Road in Stamford.

The goal of the gathering, the third of its kind since 2000 called by Bishop Basil Losten, eparch of Stamford, is to

offer the women of the eparchy their own special day of sharing, discovery and spiritual reflection and to let their voices be heard by the Church.

"The memories of spiritual and cultural connection to a vibrant Church tradition, experienced in childhood, can and do last forever," said Ms. Galadza, who grew up near Amsterdam, N.Y., in a parish which belonged to the Eparchy of Stamford.

Who can forget the soft touch of "loza" (pussy willows) on "Kvitna Nedilya" (Palm Sunday), the reverent approach to the "plashchanytsia" (Holy Shroud) on Great Saturday; the inimitable fragrance of "babky" and "pasky" wafting through the family kitchen; the excitement of hundreds of parishioners with their Easter baskets – brimming with colorful "pysanky", "krashanky" and delicious-looking foods – awaiting the priest's blessing with holy water; the joyful singing of the long-awaited melody "Khrystos Voskres" (Christ Is Risen) on Easter morning?

These are images and experiences to last a lifetime, and they are so compelling because they are the result of a powerful marriage of religion and culture. And the key figures in this powerful alliance are none other than women, says Dobrodiika (honorific for 'priest's wife') Iryna.

Women are endowed by nature with the ability simultaneously to embrace the divine and to deal with the practicalities of daily life, she believes. Through their life-giving bodies and nurturing nature, they are always connected to the spiritual aspect of humanity, while at the same time creating the social structures and cultural traditions that enrich our daily lives.

They sing beautiful music in the church choir and then go home and knead



Iryna Galadza (center, holding candle) raises her voice in song during Voskresna Utrenya (Resurrection Matins) at St. Elias the Prophet Church in Brampton, Ontario, where her husband is the pastor. Among the parishioners joining her are three of her daughters.

the dough for a paska; they gently guide a child in prayer and then head out to a meeting of the board of trustees of their parish; they read the Epistle during the divine liturgy and then spend the evening creating an intricate pysanka for Easter.

Whether old or young, single or married, women have the capacity to be the instruments of God's manifestation on earth, said Dobrodiika Iryna. In their families and in their Church they fulfill important roles as nurturers of the young, teachers of spiritual values, caretakers of the infirm and builders of parish communities.

In her keynote presentation at the April

10 Women's Day event in Stamford, Ms. Galadza will address the theme of the conclave, which is "Ukrainian Catholic Women: Yesterday, Today and Tomorrow." She will discuss the role of women in the early Church, as well as reflect on the strength of Ukrainian Catholic women of the 20th century, both in North America where as immigrants in difficult economic circumstances, they helped build and preserve their Church, and in Ukraine, where as survivors of a brutal Communist regime, and against all

(Continued on page 30)

# When looking for safety, security and value come to



## SELF RELIANCE NEW YORK



### FEDERAL CREDIT UNION

*A full service financial institution serving the Ukrainian American Community since 1951.*

# Regular savings: 2.22%\*

# 5 year CD: 4.71%\*§

# IRA: 4.34%\*

Main Office: 108 Second Avenue New York, NY 10003 Tel: 212 473-7310 Fax: 212 473-3251

Outside NYC call toll – free: 1-888-SFLFREI. (1-888-735-3735) Visit our website at [www.selfreliancecn.org](http://www.selfreliancecn.org) E-mail: [SRNYFCU@aol.com](mailto:SRNYFCU@aol.com)

#### Kerhonkson Branch:

6375 Route 209 Kerhonkson, NY 12446  
Tel: 845 626-2938 Fax: 845 626-8636

#### Uniondale Branch:

226 Uniondale Ave. Uniondale, NY 11553  
Tel: 516 565-2393 Fax: 516 565-2097

#### Astoria Branch:

32-01 31 Avenue Astoria, NY 11106  
Tel: 718 676-0506 Fax: 718 626-0458

\* Annual Percentage Yield. Subject to change at any time. § \$500.00 minimum deposit, early withdrawal penalties apply.



# Philadelphia OUTSTANDING SPECIALS

**INVEST IN THE BEST  
SHORT TERM  
CERTIFICATE AROUND!**

## 6 Month CD

**2.96%<sup>APR</sup> / 3.00%<sup>APY</sup>**

**AND  
RE-INVEST YOUR MONEY  
IN JUST SIX MONTHS**

**\$500 minimum deposit**

**Super IRA Special  
ADD .30%  
To ANY Certificate**

Offer expires April 15, 2005

## LOW Mortgage rates!

**Adjustable  
Rate  
Mortgages** Starting at **4.50%<sup>APR</sup>\***

**Fixed  
Rate  
Mortgages** Starting at **5.10%<sup>APR</sup>\***

\* All rates subject to change without notice.



We do business in  
accordance with the  
Federal Fair Housing  
Law and the Equal  
Credit Opportunity Act.

**Equal  
Opportunity  
LENDER**

**Call 1-888-POLTAVA**

**or  
Visit Us on the Web**

**www.ukrfcu.com**

**UKRAINIAN SELFRELANCE  
Federal Credit Union  
1729 Cottman Ave., Philadelphia, PA 19111**

## The chutzpah...

(Continued from page 6)

my presentation supporting his license application at a recent CRTC public hearing. He encouraged me to talk about my community and the impact of the Orange Revolution on it. OK, I could do that. Then he suggested I give out oranges to the commissioners on the panel as a symbolic gesture.

Give out oranges? At a CRTC public hearing?? Omigod! The commissioners would croak! They'd throw me out! It would leave a bad taste in their mouth (sorry) and ruin his chances for getting this license. I ran the idea by trusted friends. They didn't say that, exactly, but I was sure they meant it.

Personally, I really liked the idea. I even went along with it at first. But, I am a diaspora Ukrainian. Good heavens. So on the day of the hearings, I made a clumsy attempt to back out of it. Mr. Ho listened, expressed surprise at how "conservative" the Ukrainian community was, and left the decision to me. So there I was. I liked the idea, but did I dare? Noticing my angst, he told me that whenever he can't make up his mind about doing something, he just does it. In a word, chutzpah.

I'm glad I took his advice. As it turned out, I didn't get thrown out. The commissioners didn't croak; as usual they were attentive and good-humored. Dressed conservatively in green and black, I placed one large navel orange, fresh from

Chinatown, in front of each commissioner. Then I sat down and read my presentation. When I got to the part about the Orange Revolution, the light bulbs started going off. What fun!

I wish now I'd been more daring. Others, more sophisticated than I, later ad-libbed about those oranges. One young East Indian woman with a competing applicant said she was going to call her mom to bring in tea and samosas, but saw they already had oranges. Everyone laughed. What chutzpah! And here I'd stuck to my script, too nervous to ad-lib lest my earnest message be lost.

I hadn't realized that my message had become, essentially, "Shche ne vmerla Ukraina." But times have changed; the Orange Revolution has spawned new life. And I hadn't fully appreciated this opportunity to brazenly take advantage of the attention it attracted, the powerful symbolism of orange and a captive audience containing influential members of government and the broadcasting industry.

Still, I was handed that opportunity on an orange platter. And was it fun! Whether it will have influenced the application I supported, one way or the other, is hard to say. But whatever the outcome, a lot of people will likely remember my orange presentation. OK, maybe they'd remember it better if I'd been less timid. But hey, I'm a novice at this chutzpah thing. So I should maybe try to get better at it? As we say in Radioland ... stay tuned!

## Conference's keynote...

(Continued from page 29)

odds, they kept the embers of the Ukrainian Catholic Church alive.

Dobrodiika Iryna's keynote address will also deal with the practical challenges facing the current generation of Ukrainian Catholic women and their Church today. These include such issues as intermarriage, dwindling church attendance in many parishes, language choices, secularism in society, and integration of diverse populations and individuals into existing parishes.

But perhaps the most important aspect of her talk will be her ideas on the future directions for women in the Ukrainian Catholic Church.

"While to date women have focused on building and preserving our church communities, in the future they will need to delve deeper into their own spiritual development," said Ms. Galadza. "Women have the ability but not necessarily the self-confidence to learn more about their faith," she added. "They need to support each other as they set off on this quest."

One way to do this on a parish or local level is to start a study group or book club, develop a reading list, or invite a speaker to the group. Consult with your parish priest; ask him to lead you in liturgical prayer before or after the study group meeting, she advised. The experience of gathering together to discuss ideas about your faith also can build parish or inter-parish cohesion. From her own experience, Ms. Galadza said "you would be amazed at the insights and outgrowth a reading group can generate."

The guidelines Dobrodiika Iryna offers to women are: educate yourself, take courses, appreciate and encourage the development of each other's gifts, stay positive, do not be discouraged if it's slow going at first, do not sink into the thought pattern "nema komu, nema dlya koho" (there's no one to do it; there's no one to do it for).

In the 21st century, the Ukrainian Catholic Church and the Ukrainian community will need their women more than

ever. Just as women of earlier immigrations were instrumental in building up Church institutions and communities of their day, so the women of today will be needed to help the growth and development of the Church of the future. Ukrainian women, with their characteristic resilience, creativity and intelligence, will surely be able to meet the challenge.

The bi-annual Women's Day conclaves of the Eparchy of Stamford, which have seen close to 1,000 participants to date, give Ukrainian Catholic women the opportunity to develop the strength and confidence to meet those challenges together.

In addition to Ms. Galadza's keynote presentation, it is expected that the April 10 gathering will raise a range of topics such as being Byzantine in a Western world, creating caring parish communities, the Church and the Orange Revolution, issues of young families, and the uniqueness of Eastern spiritual traditions. The exchange of ideas should give participants much inspiration and information to take back and share with women in their parishes.

Like many dedicated Ukrainian Catholic women before her, Ms. Galadza is multi-tasking at the moment, busily planning her keynote speech for April 10 while engaged with her family and her parish in the spiritual reflectiveness of the Lenten season and the preparations for a joyful Easter celebration.

\*\*\*

The Stamford Eparchy's Women's Day 2005 will take place on Sunday, April 10, 9 a.m. to 5 p.m. at St. Basil College, 195 Glenbrook Road., Stamford, Conn. The program will be in Ukrainian and English to accommodate all participants. Cost of \$15 includes buffet lunch. Participants may pre-register with their pastor or on-site.

For further information call (203) 325-2116, ask for Maryana German or Father Jonathan Morse, or e-mail Maryana at youthinHolySpirit@hotmail.com. For additional information and directions, visit the Eparchy of Stamford website, www.stamforddio.org.



# What did you do...

(Continued from page 7)

a three-part glossary on election terms, government organizations and positions, and general election and Orange Revolution terms. For people in Ukraine, these words were common knowledge. For me in Winnipeg, I finally learned that “bratky” are not little brothers nor the pansy flower, but thugs. And the word “temnyky” took a while to figure out – the prepared government text [i.e., one-sided propaganda, not actual reporting] to be read by broadcasters on the televi-

# Judge Boyko...

(Continued from page 4)

Ms. Smith then read Judge Boyko’s commission. Mr. Boyko rose with Roberta, his wife, and Philip and Ashley, his children, to take his oath. He pledged to uphold the Constitution and laws of the United States, and to faithfully and impartially discharge his duties. His son placed the judge’s robe on his father, and the court erupted into applause.

U.S. Marshal Peter J. Elliott escorted Judge Boyko to his place on the bench. The judge individually thanked the many members of his extended family. He joked about the professions of his three brothers, imagining a scenario in which the paramedic takes an injured person to the surgeon, whom the attorney then

# Gongadze case...

(Continued from page 2)

headed the Kuchma administration, figure prominently among those who could face charges.

Another important factor is that, by introducing the tapes as evidence in the Gongadze case, a precedent will have been set and the recordings could play a critical role in other, as yet unopened, criminal cases. This increases the probability that charges of obstruction of justice could be filed against two former to prosecutors, Mykhailo Potebenko and Hennadii Vasiliev.

Other cases based on the recordings that would likely be opened if Mr. Melnychenko’s recordings are authenticated are: unsanctioned electronic surveillance of elected officials by the SBU and its former chief, Mr. Derkach; illegal arms sales; fraudulent use of state funds for Mr. Kuchma’s 1999 presidential campaign; alleged conversations with then Donetsk Oblast Chairman Viktor Yanukovych about illegally removing independent judges; among others. In all these cases, President Kuchma is allegedly recorded on the Melnychenko tapes giving illegal orders to his subordinates

# “Faces of the...”

(Continued from page 8)

child, wrapped in an orange scarf and illuminated by the light of a candle.

One particularly amusing moment is captured in another photograph: a man in a crowd notices the camera is focused on him and smiles impishly for it.

Still others speak to the seriousness with which participants treated the events of late last year: in one photograph, a young man holds a sign that reads “Moya Khata na Maidani” – My home is on Independence Square.

Also on display are memorabilia of the Orange Revolution, including the Appeal of the International Community in Support of Democracy in Ukraine, which collected hundreds of signatures in November and December of last year.

sion stations. Some of the terminology is maddening, because often English words are Ukrainianized. So, “mitynh” is rally [don’t even get me started on the “h” and “g” issue] and “favoryt” or “lider” is front-runner.

On Inauguration Day, January 23, Mykyta posted a message:

“Sincere thanks to our translators! All of you contributed to this victory and it deservedly belongs to you as well. Without your work, we would not have been able to make this site what it is today. Sincere thanks to all of you! I know that you worked not for someone’s gratitude, nor for money, nor for glory. You worked

halls into court before their brother the judge.

Judge Boyko concluded with heartfelt remarks about his Ukrainian heritage. He recounted that all four of his grandparents came from villages within 10 miles of each other in Ukraine. Commenting on the Orange Revolution, he said their “courageous spirit lives on in a free Ukraine.”

Judge Boyko concluded by noting that his Ukrainian ancestors “call upon me now to take this robe and dispense justice according to my solemn oath and the moral compass they have entrusted to all generations. Should I successfully discharge this sacred trust, a piece of my soul may find its way back, to join my Kozak forefathers in the great steppes of Ukraine, where the brave live on, forever.”

or approving their illegal initiatives.

The dilemma facing President Viktor Yushchenko is how far the new government is willing to go in prosecuting the misdeeds of the Kuchma administration? During the Orange Revolution, Mr. Yushchenko supporters demanded that criminality be punished – and Mr. Yushchenko himself is on record pledging to punish those responsible for crime and corruption in the past.

If the tapes are found to be genuine, and all indications are that they will be, a vast network of former officials allegedly involved in state-sponsored criminality could be liable for prosecution.

Others in Kyiv fear that the process could be undermined if, for example, certain members of the present government were to hear their own voices on the recordings.

Another important consideration is that a housecleaning on the basis of the tapes would be a serious blow to the pro-Kuchma and pro-Yanukovych forces prior to the parliamentary elections scheduled for 2006. A series of trials with their leaders in the dock accused of corruption and other crimes would badly damage their chances to gain a majority in the Verkhovna Rada.

The November 25, 2004, issue of Kyiv Post whose front page reads “Revolution?” is shown, as are samples of leaflets that were distributed to people on Independence Square telling them “Ty ne bydlo” – You are not cattle and “Pora vstavaty” – Time to rise up. Finally, the ubiquitous orange “Tak!” Yushchenko scarves are shown. As one visitor to the exhibit said, “What a strange feeling to look down at a display case and see that what you are wearing is being shown as part of an exhibit.”

The exhibit was housed in Lehman Library’s West Reading Room, third floor of the International Affairs Building, Columbia University, 420 W. 118th St. (at Amsterdam Avenue), through March 11, when it was moved to the university’s Low Library, where it will be on view until mid-April.

for your future (or that of your children or loved ones ...) or for principles. Please humbly accept our words as a symbol of our deep respect for you!

“Regrettably, I cannot list all the translators here because there are many, many of them. It was a great pleasure to work with each of you! Sometimes our coordination was a bit off, and your hard work was left unposted. I know that this [resulted in] an unpleasant feeling, but you did not throw stones at us but instead reacted to our problems with empathy. Again, I thank you for your productive cooperation and understanding!

“Likewise, I especially wish to thank all our editors – this is a complicated and difficult job for which people are normally highly paid. You worked for free, but as you see, not for naught! May our great success be our greatest thanks to you!

“However, I do not wish to bid you farewell with these words. We (and this is the collective thought of Maidan) do not consider the revolution as ending with the inauguration of the new president. The final chapter of the Orange Revolution will come when falsifiers [of the elections] are behind bars. Until then, the revolution continues! And the evolution of civil society has no end...

“On the behalf of Maidan Team, Mykyta.”

One stage of the work is done. For President Viktor Yushchenko and his government, the hardest work is yet to come. The Maidan website continues its work. In fact, they declared that “from today, the Maidan site is changing its motto from ‘The Pulse of Civic Opposition’ to ‘The Pulse of Civic Action.’ The battle continues!”

I hope the readers of The Ukrainian Weekly will join the group of translators in this battle.

Maybe one day a grandchild will ask me: “What did you do in the Orange Revolution, Babuniu?” I’ll be proud to reply that I participated, from an ocean and a continent away.

PS: Ukrainska Pravda also is looking for volunteers to translate even just a few paragraphs of news per week into English from Ukrainian and/or Russian. To see the news, go to <http://www2.pravda.com.ua/>. There is a link to the English page. Contact Serhiy Danylenko at [danko2000@ukr.net](mailto:danko2000@ukr.net) for more information and to volunteer. Apart from donating money to the good causes of the Orange Revolution, translating is definitely a concrete way of helping.



ПАЧКИ В  
УКРАЇНУ

DNIPRO CO.



79¢  
за фунт

В наших крамницях можна придбати авіаквитки в Україну та з України, зробити візи до України.  
До вибору 99 взірців хусток!  
Телефонні картки: 100 хв. розмови із Україною за \$10.

NEWARK, NJ	CLIFTON, NJ	PHILADELPHIA
688 Sanford Ave	565 Clifton Ave	1801 Cottman Ave
Тел.: (973) 373-8783	Тел.: (973) 916-1543	Тел.: (215) 728-6040
(888) 336-4776		

UKRAINIAN BUILDERS OF CUSTOM HOMES  
WEST COAST OF FLORIDA

TRIDENT DEVELOPMENT CORP.

- Over 25 years of building experience
- Bilingual
- Fully insured and bonded
- Build on your lot or ours
- Highest quality workmanship

Ihor W. Hron, President (941) 270-2411

Lou Luzniak, Executive V.P. (941) 270-2413

Zenon Luzniak, General Contractor

Serving North Port, Venice, South Venice and area

SUPPORT THE WORK OF THE UKRAINIAN WEEKLY.

Send contributions to: The Ukrainian Weekly Press Fund,  
2200 Route 10, P.O. Box 280, Parsippany, NJ 07054

UKRAINE  
A CONCISE  
ENCYCLOPEDIA

Volume I and II

You can obtain both volumes for only \$130.00  
Including Postage

ORDER NOW

Fill out the order blank below and mail it with your check or money order

To: UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION, Inc.  
2200 Route 10, P.O. Box 280, Parsippany, NJ 07054

I hereby order Ukraine: A Concise Encyclopaedia

☐ Volume I — \$75.00    ☐ Volume II — \$75.00    ☐ Volume I & II — \$130.00

NJ residents: add 6% sales tax

Enclosed is (a check/M.O.) for the amount \$ \_\_\_\_\_

Please send the book (s) to the following address:

Name \_\_\_\_\_

No. \_\_\_\_\_ Street \_\_\_\_\_

City \_\_\_\_\_ State \_\_\_\_\_ Zip Code \_\_\_\_\_



